



رعب فی مسرح سکالا

دینو بوتزاتی



ترجمہ
سید عبد الخالق



Bibliotheca Alexandrina

رعب فی مسرح سکالا

هذه هي ترجمة كتاب

Scala Scare.

رعب في مسرح سكالا

By

Dino Buzzate

رعب في مسرح سكالا

دينو بوتزاتي

حقوق النشر محفوظة لدار سندباد للنشر والتوزيع

.....

الطبعة العربية الأولى ١٩٩٩

لوحة الغلاف: فرنسالدو بونيريو

رقم الأيداع: ١٠٩٠٦ / ٩٩

I.S.B.N. الترقيم الدولي

٩٧٧ - ٥٩٦٦ - ٠٥ - ١

رعب فى مسرح سڪالا
دينو بوتزاتى
ترجمة
سيد عبد الخالق



سندباد للنشر والتوزيع

دينو بوتزاتى

1

ليلة افتتاح أوبرا جروسجيموث " مذبحه الأبرياء " ،
 علي مسرح " سكالاً⁽¹⁾ لم يتردد "المايسترو كلوديو كوتيس"
 في اختياره ربطة عنق بيضاء تحت سترة خطافية طويلة
 لحضور العرض . وفي ذلك الوقت من شهر آيار ، وبينما
 تمضي الأمور علي خير ما يرام الصفاثيون⁽²⁾ يرون أن
 موسم سكالاً المسرحي يتردى إلي أسوأ حال له ؛ فقبل
 وقت ، كان الجمهور غالباً ما يتألف من وافدين أجانب ،
 وكانت تقتصر العروض التي تقدم لهم علي أوبرات
 هادئة ، تخلص من التقنيات المعقدة ، وتُنقِى
 دون جهدٍ من مخزون التراث التقليدي . وإن ذلك لا يهم
 ما إذا كان قائدو الفرقة من بين الشخصوس النغمورة ،
 أو أن مغني الأوبرا كانوا من بين ممثلي سكالاً
 النمطيين الذين لا يثيرون فضولاً لائقاً من جانب النظارة.

رعب فى مسرح سكاللا

وفى ذلك الوقت من العام ؛ على مدار أكثر شهور المواسم قداسة ، كانت طبقة النخبة تحظى بقدر من الحريات يُمكن للبعض اعتبارها شائنة . فلقد كان مما يدل على تربية مهذبة أن ترتدى النساء فساتين يومية بسيطة بدلاً من ثياب سهرة كاملة ، بينما يحضر الرجال فى بزاتٍ رمادية داكنة فوق ربطات عنق ملونة ، كما لو أنهم فى زيارة اجتماعية لعائلة مجاورة . غير أن بعضاً من أصحاب العضوية الدائمة حملوا كبرياتهم الوضيع ، أو حَمَلَهُمْ ، إلى مرحلة صار يتعذر معها استمرارهم ، بينما لم يتنازلوا فى الوقت نفسه ، عن مقاعدهم فظلت شاغرة "بل إنهم كانوا يحبذون أكثر أن يلاحظ أقاربهم هذه المقاعد وهى خلو" منهم ! "لكن هذا المساء الفريد ، كان يمثل عيداً بهيجاً وقد باتت أوبرا " مذبحه الأبرياء " حدثاً فى حد ذاتها لما كانت أثارته من جدل ، راح يتردد فى قطاع كبير من أوروبا عقب عرضها فى باريس قبل خمسة أشهر . وكان الموسيقار الألماني " بيير جروسجيموث " قد وصفها

دينو بوتزاتي

بقوله : "إنها موشحة دينية ، فى اثني عشر مشهداً ، تتوزع بين الغناء الجماعى والصولو" وقيل أنه ، من خلالها ، راح يغير من اتجاهاته مرة أخرى ، وأنه - فى هذه السن المتقدمة من حياته - يعتمد لغة مسرحية أكثر جرأة وإثارة للقلق عنه فى أى مرحله سابقة . وباعتباره الشخصية الأكثر بروزاً فى ذلك اليوم ، فقد أعلن أنه ، بعد انتظار طويل (يرد الأوبرا إلى أجواء من الحقيقة منسيةٍ يستدعيها من منفاها الثلجى ؛ حيث كان "كميائيون" قد حفظوها هناك كى تظل تحيا على أدوية ثقيلة عسيرة الهضم) . أما أنصاره فقد راحوا يزعمون بأنه استطاع التحرر من إطلاقات الماضي المباشر ، كى يعود "وأى عودة!" إلى التقاليد المسرحية المجيدة بالقرن التاسع عشر . بل إن بعضهم ذهب فى ذلك إلى القول بأن ثمة صلات قربي قوية بينه وبين التراجيديا الإغريقية. مع هذا كان الضجيج المصاحب للأوبرا إنما يرجع فى الحقيقة إلى أصدائها السياسية الواضحة .

رعب فى مسرح سكالاً

جروسجيموث، رغم أنه كان قد عاش لسنوات طوال قرب جرينوبل ، إلا أن أحدا لم يكن يجهل أنه من أصل ألماني صريح ؛ يعززه مظهر بروسى رقفته السن وممارسة الفن. وعلي مدار تاريخ هذا الرجل ، لم يكن يند عن سلوكه ما يمكن أن يؤخذ عليه . وعندما دعاه الألمان ، ذات مرة ، ليقود " كونشيرتو خيرية " فإنه لم يستطيع أن يرفض رغم ما أشيع عنه سلفا بأنه يقف إلي جانب صفوف " الجبهة الأخرى " وأنه يسرف فى مناصرته لمقاتلي الضواحي الماكيين⁽³⁾. لقد كان يبذل طاقته كى يتجنب اتخاذ موقف واضح ، حتى أننا ، خلال تلك الأشهر الحرجة قبل التحرير، لم يكن بإمكاننا أن نسمع صوت البيانو- جزعا كان أو أليفا- يصدر عن شرفته . لكن جروسجيموث كان فنانا عظيما بلا شك ، بل كان من السهل علينا نسيان تلك المرحلة المعصيبة من حياته حتى إن لم يكتب " مذبحه الأبرياء " . كانت الموشحة ، التى أعد نصها الأوبرالى شاعر فرنسى صغير ؛ هو فليب

دينو بوتزاتي

لاسال ، مأخوذة عن حكاية دينية ؛ وكان التفسير الأقرب
إلى الصحة حول مغزاها هو أنها تمثل استعارة رمزية
للمذابح النازية حيث يظهر "هتلر" ممثلا في شخصية
"هيروودس" ⁽⁴⁾ الكريهة.

لكن نقادا ، من جبهة اليسار المتطرفة ، راحوا
يتهمون جروسجيموث بأنه يلمح في خفاء
- تسترا تحت عباءة هذه الاستعارة المضللة علي
نحو واضح - إلى " تطهيرات " المنتصرين ، في الوقت
الذي يختذل فيه أعمالهم الانتقامية في عدد لا يحصى
من القرى والتي بلغت أوج بشاعتها في مجازر " نورمبرج"
بل إن البعض ذهب في ذلك مدى أبعد ، فاعتبر " مذبحه
الأبرياء " بمثابة نوع من الإرهاصات المبكرة
بنذر انتفاضة، وتحذير في الوقت نفسه لأولى السلطة
كى ينهضوا لقمعها في الوقت المناسب : إنها عمل
تجديفي في حقيقته ، باعث علي التحريض وذو
طابع يغلب عليه الانتماء إلى العصور الوسطى !

رعب فى مسرح سكالا

وكما يمكن لنا أن نتوقع ، فقد أنكر جروسجيموث قصده إلى هذه الإيعازات فى كلمات قليلة باردة : (مذبحة الأبرياء هي ، بشكل ما ، شهادة علي الإيمان المسيحى ، ولا شئ أكثر) لكن الحرب لم تهدأ بل راح أوارها يتأجج علي صفحات جريدة " بروميير الفرنسية ، " وظلت تلوكها بقية الصحف طيلة أسابيع طويلة بطريقة لا تخلو من تحريض سافر.ومن جهة أخرى ، تصاعد الفضول نحو الصعوبات الموسيقية التى يثيرها العرض ، وكذا إلى الأدوات المسرحية المستخدمة - والتى وصفت بأنها خيالية - والرقص المصاحب وألحانه التى قدمها الموسيقى الشهير " جوهان مونكلار " الذى أتى خصيصا لهذا الغرض من بروكسيل . وكان جروسجيموث قد وصل ميلانو قبل أسبوع فى صحبة زوجته وسكرتيرته الخاصة كى يحضر البروفات ، والعرض بطبيعة الحال . جملة هذه المقدمات ، وغيرها ، خلفت انطبعا قويا بأن الحدث نوطابع استثنائى . لقد كانت "السهرة " التى لا يمكن

دينو بوتزاتى

نسيانها على مدار الموسم كله ، والتي جذبت إلى ميلانو
كوكبة هائلة من كبار نقاد إيطاليا ومؤلفيها الموسيقيين ،
فضلا عن عدد غير قليل من تلاميذ جروسجيموث
المتحمسين الذين حضروا من باريس ، فى الوقت الذى
أصدر فيه رئيس شرطة المدينة أوامر بتعبئة جنوده
وضباطه تحسبا لأى من حالات الشغب أو التظاهر
المحتملة وكانت الضرورة الطارئة قد دعت بعضا من
الموظفين الرسميين وعددا كبيرا من ضباط الأمن الخاصة
بمسرح سكالا ، إلى الانتشار بأماكن أخرى، ذلك أن
تهديدا مغايرا ، باعثا على المزيد من القلق ، كان قد فرض
نفسه فجأة فى فترة مبكرة من المساء . دلالات ومظاهر
شتى تؤكد بأن ثمة هجوما محتمل الوقوع ، ربما فى
الليلة نفسها، على يد جماعة " مورزى " الشهيرة . ولم
يخف زعماء الحركة ، واسعة النشاط ، أن هدفهم المطلق
إنما هو الإطاحة بالنظام القائم ، وتأسيس ما يمكن
تسميته " العدالة الجديدة " . طفرت بالفعل

رعب فى مسرح سكالا

بعض الاضطرابات الظاهرية فى الأشهر القليلة المنصرمة .
فقد كانت الجماعة فى ذلك الوقت تقاطع التعامل مع قانون
الهجرة الداخلية الذى كان البرلمان الإيطالى على وشك
التصديق عليه وهى ذريعة يمكنهم ، إذن ، الاستناد إليها
كمبرر لاقتراف مثل هذا الهجوم الشامل .

وكان قد لوحظ ظهور بعض المجموعات الصغيرة من
الأشخاص المحرصة بالشوارع والميادين المطلة على وسط
المدينة ، طيلة اليوم ، من غير أن يحملوا شارات معينة ،
أو رايات أو أعلاما . لم يميلوا أبدا إلى تكوين تشكيلات
خاصة أو مواكب تظاهرية ، ومع هذا كان من السهل
تخمين هوياتهم وأهدافهم على الفور . ولم تكن ثمة غرابة
بالقطع فى قيام مظاهرات سلمية أو هادئة ،
من قديم ، تثور بين آن وآخر ، وليس غريبا أيضا أن
تسمح السلطات بحدوثها وتمريضها دون أذى . ولكن هذه
المررة كانت قيادات الشرطة العامة تضع أيديها على
معلومات خطيرة تدفع بها إلى الاعتقاد بأن ثمة محاولة

دينو بوتزاتي

كاملة للاستيلاء على السلطة خلال الساعات القليلة المقبلة. وعلى الفور ، سرى الخبر فى أنحاء روما بأسرها ، ووصلت الأوامر إلى رجال الأمن وكذا جنود المهتمات القتالية⁽⁵⁾ بفرض حالة التأهب القصوى ، فضلا عن استدعاء بعض فصائل الجيش الخاصة . ومع هذا لم يكن هناك ما يمنع من اعتبار ذلك كله من قبيل الإنذار الكاذب. فقد حدث ذلك من قبل ، كما أن ترويج مثل هذا النوع من الشائعات كان دوما إحدى وسائل " اللهو " المفضلة لدى جماعة " مورزى " .

وعلى نحو ما يجرى عادة فى مثل هذه الأحوال فإن توجسا بالخطر ، كتيما ، غامضا يسرى سير الهواء عبر أرجاء المدينة . لم يكن هناك مبرر واضح لهذا الشعور ، بل ليست هناك شائعات محددة بعينها . لا أحد يعرف شيئا على وجه اليقين . ورغم ذلك ، كان التوتر يعلق بالهواء . أسرع كثيرون إلى بيوتهم فور انصرافهم من مكاتبهم ، يحدقون فى كل ما تقع عليه عيونهم عبر

رعب فى مسرح سكالاً

الطريق ، فى قلق باد ، ويتوقعون بين لحظة وأخرى أن يلوح لأعينهم قداس جنازى هائل يسد عليهم الأفق . لم تكن هى المرة الأولى التى يتهدد فيها أمن المدينة حتى أن أهلها ربما ألفوا هذا النوع من التوتر العام . وربما فى ذلك ما يفسر قرارهم الجماعى بالعودة المبكرة كما لو أنهم على يقين من أنها ليلة مثل كل الليلات الأخرى . بعضهم راح يعلق على الحالة قائلا : "إنها ظاهرة شائعة" . فرغم أن نذر الخطر قد بدأت تزحف نحو قلب المدينة . فإن أحدا لم يستطع أن يتفوه بشيء صريح حيال ذلك . دارت الحوارات المسائية الاعتيادية ، ولكن بلهجة مغايرة ، لهجة مفعمة بالتلميحات السرية أكثر ، وودع بعضهم بعضا وضربوا المواعيد لليوم التالى دون أن يؤمن أحدهم بشيء . فكل لم يكن يريد أن يفصح عن شيء هو ، بشكل أو بآخر ، الموضوع الوحيد الذى يشغل ذهن الآخر ، كما لو أن الحديث عنه بإمكانه أن يقطع ذلك الوصال الأثيرى ، يفسد تلك التعويذة السحرية بالأمان . بالضبط كما هى

دينو بوتزاتي

الحال على متن سفينة حربية حيث يكون محرما أن يتلفظ
أحدهم ، ولو على سبيل المزاح ، بكلمات من شاكلة "
القذائف " أو " الصدامات " !

2

لم يكن أحد ، فى روما بأسرها يمكنه أن يكون أقل
دراية بما يحدث من المايسترو "كلوديو كوتيس" !
لقد كان شخصا مخلصا إلى حد الغباء أحيانا ، ولا
وجود لشيء يعنيه خارج الموسيقى . كان رومانى الأصل
"رغم أن قليلين هم من يعرفون ذلك" ، أستقر فى إيطاليا
إبان عصرها الذهبى مطلع هذا القرن ، مثل كل شباب هذه
المرحلة ، عندما بدأ نضجه المبكر ، المذهل ، يجر عليه
شهرة عريضة سريعة كعازف بيانو ماهر ، حتى بعد أن
هدأت حوله عاصفة التحمس العام ، ظل عازفا بارزا ،
ينتمى أكثر إلى الطراز الرقيق منه إلى الطراز القوى ،

رعب فى مسرح سكالـا

فانفتحت أمامه الطريق لزيارات متكررة لعدد من العواصم الأوروبية فى جولات فنية بدعوة من المحافل الموسيقية الشهيرة هناك وظل هذا المنوال على حاله حتى عام 1940، مخلفا وراءه ذكريات ألفة لا تنسى ؛ هى كل هذه النجاحات التى يتردد ذكرها دوما فى حفلات سكالـا السيمفونية . وفى تلك الأثناء ، استطاع أن يحصل على المواطنة الإيطالية وأن يتزوج فتاة من ميلانو ، ثم عين بعدها أستاذا لدراسات البيانو المتقدمة فى معهد الكونسرفتوار ؛ المهنة التى كرس حياته يؤديها على أكمل وجه من الأمانة والاستقامة . وإن كان ذلك ، أحس كوتيس بأنه مواطن من أهل ميلانو الأصليين ، حتى أن قلبه فى الحقيقة ممن حوله ، كان باستطاعتهم التحدث بهذه اللهجة على حد يفوقه .

ورغم تقاعده - إذ يكتفى الآن بالقيام بدور المحكم الشرفى فى بعض امتحانات الكونسرفتوار- فإن الموسيقى لا تزال هى المبرر الوحيد لوجوده لا يلتقى غير موسيقيين

دينو بوتزاتى

أو عشاق موسيقى ، ولا تفوته حفلة موسيقية أينما كانت ،
 فى الوقت الذى يتلمع فيه بغير قليل من " الخوف "
 مشوار حياة ابنه الموسيقى الصغير الواعد " أردوينو
 كوتيس " البالغ من العمر إثنين وعشرين عاما . أقول "
 بغير قليل من الخوف " ذلك أن أردوينو كان شابا يتسم
 بالحيطة والتحفظ وقلّة البوح ، ضنينا فى فتح قلبه ،
 وحساسا بدرجة مفرطة أغلب الظن . ومنذ وفاة الزوجة ،
 والاضطراب والعجز يديبان فى قلب الأب ، فى الوقت الذى
 انغلق فيه الابن على ذاته وحياته الخاصة . لم يستطع مرة
 أن يفهم ذلك الولد الصغير ، لم يعرف أى نوع من الحياة
 يعيش ولقد أدرك آخر الأمر أن كل نصائح ، حتى
 نصائحه الموسيقية ، إنما تذهب سدى ، أو يضرب بها
 عرض الحائط !

لم يكن كلوديو كوتيس وسيما على نحو لافت ، وإنما
 - وهو يخطو الآن نحو السابعة والستين - كان يبدو حسن
 المظهر ، على النحو الذى يمكن اعتباره زخرفيا ، وثمة

تشابهه طفيف مع "بتهوفن" راح يتضح أكثر فأكثر مع تقدم العمر ، ولعله كان يفتبط لهذا الشبه ، إذ راح يولى عناية كبيرة بشعره الأبيض الأزغب الذى كان يضى على طلعتة هالة فنية " ملموسة . هذا البيتهوفن " طلق المحيا ، فيما تخلو حياته من المآسى الجليلة ، كان شخصا اجتماعيا حبوراً دائم الابتسام يميل إلى أن يحدس بالمحبة ، إذ تقريبا ، فى كل مكان يذهب إليه . تقريبا ، أقول ، إذ نادرا ما كان يقاوم إبداء ازدرائه إذا ما تعلق الأمر بأحد عازفى البيانو على وجه التحديد . كانت نقطة ضعفه الوحيدة فى الحقيقة . لكن أحدا حوله لم ينتبه إليها على الاطلاق . " حسن يا مايسترو " يقول واحد من أصدقائه فترة الاستراحة " أنه يروق لى تماما " وهو يشير إلى العازف " ولكن ماذا يا ترى يقول بيتهوفن ؟ " وفيما إعجابك ؟ يقول كوتيس " إنك لم تسمعه بالفعل . أليس كذلك ؟ أو لم تكن ذاهبا فى النوم ؟ " ويخوضون فى تبادل القفشات التقليدية المشابهة ، سواء أكان العازف هو

دينو بوتزاتى

"باكوس" أو "كورتون" أو "جيسكينج". كانت روحه
المرحة هي ما جعلت منه شخصا محبوبا من قبل الجميع
- هو الذى لم ينل منه الأسى لكون سنه المتقدمة قد حالت
بينه وبين ممارسة الفن - كما وفرت له تعاملات خاصا
مميزا داخل أروقة سكالا. ولم يكن عازفو البيانو يعتادون
المشاركة فى مواسم الأوبرا على الإطلاق، أما حضور
كوتيس، فى تلك الأمسيات العصبية، فقد كان من شأنه
أن يشيع جوا من التفاؤل بين الحضور، ومهما يكن من
أمر ازدرائه، فهو على يقين من تصفيقه آخر الأمر.
وأغلب الظن أن حضور "قدوة" مثله، بشهرته العريضة
القديمة، إنما هو بحد ذاته حدث بالأمكان أن يحمل
الكثيرين على تخفيف كراهتهم للأوبرا، يقنع المترددين
حيالها، ويحفز من يعوزهم الحماس لإظهار إعجابهم
دون تردد، ودعك من وجوده المميز داخل سكالا أو
أمجاده القديمة داخله كمازف. ولهذا كان اسمه قد اندرج
ضمن قائمة الأعضاء الشرفيين الدائمين، تلك القائمة

رعب فى مسرح سكاللا

السرية المراقبة على نحو شديد الحرص . وفى صباح كل عرض موسيقى كان يصله - على صندوق بريده الخاص فى طريق ديلا باسيونى - مظروف يحوى تذكرة مقعد أمامى. وفى أحيان أخرى كان المظروف يحوى تذكرتين إحداهما لابنه ، فيما لو أنهم عهدوا بالإرسال إلى مكتب البريد منخفض التكاليف ، غير أن أردوينو لم يكن يعبأ بمثل هذه الدعاوى . كان يفضل دوما القيام ببعض الترتيبات الخاصة مع أصدقائه ، أو الذهاب إلى بروفة الملابس⁽⁶⁾ النهائية ، تلك التى لا تتطلب منه ارتداء زى رسمى خاص .

هكذا كانت الظروف التى صاحبت عرض " مذبحه الأبرياء " .

دينو بوتزاتى

3

وكان أردوينو ، فى الليلة الماضية ، قد استمع إلى البروفة النهائية ، وراح يناقشها مع والده على الغداء ، بتلك المفردات المبهمة التى تألفها أذن الأب دون أن يعيها تماما . كان يتحدث عن أشياء من مثل " الحلول الشائقة للنسيج الصوتى .. البوليفونية عميقة الأداء .. الكتابة الصوتية التى هى استدلالية أكثر منها استقرائية " ونطق هذه العبارة الأخيرة بازدراء بين " . غير أن الأب على ذكائه لم يكن فى وسعه أن يستنتج ما إذا كان العرض جيدا أم لا ، ولم يكن يعرف كذلك ما إذا كان أردوينو يحب عمله . لم يخرج بشيء . لقد تعود هذه اللهجة الغامضة التى كان يقف حيا لها عاجزا خائب الأمل كلما حاول أن يجابهها .

رعب فى مسرح سكالاً

4

كان وحده بالبيت الآن . انصرفت الخادمة قبل وقت .
وكان أردوينو يتناول عشاءه بالخارج والبيانو " شكرا
للسماء " صامتا . لم يتفوه بها كوتيس . فقط كانت كامنة
فى قاع قلبه ؛ قلب فنان عجوز لم تعد لديه شجاعة
الاعتراف بها .

وفيما يكون أردوينو أمام البيانو ، يمتصر الألم
كوتيس من فرط ما يشعر به من اضطراب عميق . بشوق
بدنى ، بدنى فحسب ربما ، يظل يهفو لأن يرق هذه
النغمات المبهمة المربكة ، تلين فينطق شيء أى شيء
يشبه الموسيقى. يعرف أنه الضعف أمام استماع القديم
وأنه قد صار من المستحيل أن يعيد كرة الزمن . قال
لنفسه: "أيا كان ذلك الشيء الذى يمنح المرء سعادة فلا بد
من تجنبه إذا ما كان يمثل علامة تذكر بالشيخوخة

دينو بوتزاتى

العاجزة والحنين إلى الماضى " . كان يعلم أن الواجب
الأسمى للفن الجديد هو أن يؤلم مستمعه وأن فى ذلك الألم
إنما يكمن المبرر الوحيد لمصاحيته . يعرف ذلك غير أنه
لم يستطع أن يستجيب إليه على غير ما اعتاد . كان
ينصت وهو قابع بغرفته القريبة يضفر ما بين أصابعه
بشدة حتى تكاد تتحطم مفاصلها كما لو أنه بمثل هذا
الجهد سيكون فى إمكانه أن " يحرر " ابنه ، لكن أردونيو
لم يتحرر بطبيعة الحال وظلت تتراكم "النوت" الموسيقية
المجهدة الواحدة تلو الأخرى فى اضطراب أكبر واستمرت
تعلو بين أرجاء البيت تلك النغمات الشاذة أكثر عدائية
وعلق الأمر برمته فى الهواء أو طرح به أرضا عبر سلسلة
من الصدمات العنيدة المتعاقبة . " فلتحفظه السماء " يقولها
فيما يبعد بين يديه يأسا وبين أوصال كفيه تسرى رجفة
خفيفة كما لو أنه يشرع فى إشعال سيجارة .

رعب فى مسرح سكالاً

5

وبينما كان كوتيس يتأهب تسللت إلى غرفته نسمة
دافئة عبر النوافذ المفتوحة وملأت روحه بشعور
بالطمأنينة . كانت الثامنة والنصف غير أن الشمس لم
تزل مشرقة . وكان يواصل ارتداء ملابسه لما دق جرس
الهاتف عاليا : هل المايسترو موجود ؟

سأل صوت غير مألوف لأذنيه .

- نعم أنا المايسترو كوتيس .

- هل أنت المايسترو أروينو كوتيس ؟

- كلا أنا والده ؛ كلوديو كوتيس .

فانقطع الخط عند الطرف الآخر على أثر انغلاق السماعة !

رجع إلى غرفة نومه فعاد الجرس يرن ثانية . قال

الصوت نفسه بلهجة تقترب إلى الوقاحة :

دينو بوتزاتى

لكنك لم تخبرنا بما إذا كان أردونيو موجودا
أم لا !

- لا يا سيدى غير موجود

أجاب كوتيس فى لهجة حاول من خلالها أن تكافئ
برودة الطرف الآخر

- أوه ، كم أن هذا سىء للغاية بالنسبة له !

قال الطرف الآخر ، وانغلقت السماعة فى عنف ! !

وأطرق كوتيس قليلا : يا له من سلوك وقح ! من عساه
يكون المتحدث ؟ أى نوع أحقق من الأصدقاء يختلط به
أردوينو هذه الأيام ؟ ثم ما معنى " سىء للغاية بالنسبة
له " ؟

تركته المكالمة فى حيرة من أمره ولحسن الحظ أنها لم
تستمر لأكثر من ثمانية . ألقى على نفسه نظرة فى مرآة
الدولاب وقد انتهى من ارتداء البذلة . كانت تبدو فضفاضة
بعض الشيء على الطراز القديم الذى يناسبه ولو أنها فى
الوقت نفسه لا تنم عن كلفة أو تقاليد محافظة . وكان

رعب فى مسرح سكالاً

يرتدى صدرية سوداء تحتها كى لا يبدو منصاعاً لسطوة
الموضة السائدة التى لا تمثل له أهمية بقدر ما تبدو له
مستوحاة من "جواكيم"⁽⁷⁾ الأسطورى . كان يشبه نادلاً فى
الحقيقة ، ولكن .. من بوسعه أن يظن كلوديو كوتيس
نادلاً ؟ حتى الأعمى ؟

كان الجو دافئاً ومع هذا آثر أن يرتدى معطفاً
خفيفاً فوق سترته تحاشياً لنظرات العابرين الفضولية ،
ثم تناول نظارة الأوبرا وغادر البيت يغمره شعور يقترب
إلى السعادة .

كان مساء جميلاً من أمسيات الصيف المبكرة فيما تتشج
ميلانو - حتى ميلانو - بسمت المدن الرومانسية ؛
الشوارع هادئة شبه خالية ورائحة زهر الليمون تتصاعد
إلى أنفاسه من الحدائق المجاورة وقمر هلال الشكل يتلألأ
على صفحة السماء . بلغ كوتيس طريق الكونسرفتوار
وهو يفكر فى المساء الألق الذى ينتظره ، فى الأصدقاء
الذين سيلتقيهم والجدالات الودية والنساء الجميلات

دينو بوتزاتي

وكنؤوس الشامبانيا التي يقدمها "الاستقبال" بعد العرض
فى بهو الأوبرا . وكان قد اضطر إلى أن يمشى مسافة أطول
قليلا حول المكان كى يتجنب النظر إلى تلك القنوات
الكريهة المغطاة بالعشب

عند هذا الحد امتلأت عيناه بمشهد غريب . على
الرصيف كان يقف شاب ذو شعر طويل أجعد يغنى أغنية
نابولية⁽⁸⁾ ولا يكاد يبتعد الميكرفون الذى يمسكه بكلتى
كفيه مقدار بوصة أو بوصتين عن فمه وكان يتصل بسلك إلى
حقيبة مفتوحة مركونة إلى الأرض تحتوى على مركم
كهربائى ومكبر صوت وسماعة ضخمة اندفع منها الصوت
جهيرا مثل سياب فادح انهمرت أصداؤه بين مجازات
المنازل المجاورة . أما غناؤه فكان أشبه بحالة متردية من
الهيياج ورغم أن كلمات الأغنية هى كلمات أغنية عاطفية
معروفة إلا أنها بحنجرة هذا الشاب باتت أشبه بمفردات
إرهابية . وكان سبعة أو ثمانية أولاد صغار يتحلقون
حوله ويبدون جميعا كما لو أنهم مدمنون . ذلك كل شىء .

رعب فى مسرح سكالا

على جانبى الطريق أغلقت النوافذ وأضلفة الشبابيك .
 لا أحد يريد أن يسمع . أكل هذه الشقق خالية
 أم ترى سكانها اختبأوا خلف أبوابها المغلقة مدعين
 أنهم ليسو هناك خوفاً من شيء ؟ . وبينما كان كوتيس
 يقترب ، لم يتحرك المغنى قيد أنمله بل راح يجأر
 بصوت أعلى اهتزت على أثره السماعه . إذن هى
 دعوة مباشرة للمايستروكى يتفضل بوضع بعض النقود
 فى الطبق الموضوع فوق الحقيبة ! لا يعرف لماذا
 ألم به الاضطراب فأسرع الخطى وواصل سيره فوق
 الطوار دون أن ينظر وراءه ، لكنه على بعد ياردات قليلة
 كان لا يزال يحس تلك العيون العدوانيه تحقق فيه
 فتلهب ظهره . "اللعة" قال لنفسه : كيف أخرجه هذا
 الاجتراء الوقح عن شعوره ؟ وقبيل بلوغه سان بابيلا ؛
 عاوده الكدر مرة أخرى إثر لقاء عابر مع شاب متفوق
 يدعى " بومباسى " ؛ واحد من تلاميذه القدامى
 فى الكونسرفتوار وقد صار الآن ناقدا موسيقيا

دينو بوتزاتي

- أوه ، مازلت على التزامك بسكالا ياسيدي

المايسترو!

قال الشاب وعيناه مثبتتان على ربطة العنق البيضاء

تحت صدرية كوتيس

- أيها الشاب الوقح ، أترك تلمح بأنني وصلت إلى

السن الـ .. قالها في سذاجة فيما أمسك فجأة بحثا عن

وصف ملائم .

- أوه عفوا يا سيدي المايسترو . أنت تعلم

جيذا أن سكالا يتأثر كثيرا بدونك . ولكن أين أردوينو ؟

كيف لم يأتى معك ؟

- لقد ذهب يتابع البروفة النهائية لعرضه الخاص.

كان مرتبطا بموعد هناك .

- آه ، حسن .. أفهم ذلك .

قالها بومباسى بابتسامة خبيثة تنم عن فهم ما.

ثم أضاف :

رعب فى مسرح سكالاً

- كان سيرضيه أكثر لو أنه مكث بالببيت هذا

المساء!

- لماذا ؟

سأله كوتيس وقد انتبهت حواسه إلى لهجة التوكيد

فى صوت الشاب .

- كلا .. إن له أصدقاء كثيرين فى كل مكان.

و .. "أوما الشاب برأسه تحية لأحد العابرين" .. لو أنى

مكانه، لفعلت هذا .. معذرة يا مايسترو ، لقد وصل الترام

الخاص بى - أتمنى لك وقتاً ممتعا !

وكانه ترك المايسترو العجوز معلقا فى الهواء يتخبطه

الشتات .

حذق فى وجوه العابرين حوله ، فلم يلمح شيئا

غريبا ، سوى أن الناس ، ربما، كانوا أقل عددا من

المعتاد، أقل قليلا ، وربما غلبت على وجوههم مسحة من

الشروء وشئ من القلق . ورغم أنه لم يكن قد تمكن بعد من

فض شفرة كلام بومباسى الممغز ، قفز إلى وعيه فجأة ،

دينو بوتزاتي

بطريقة عشوائية تفتقد إلى التواصل ، بعض من أنصاف عبارات ابنه الغامضة ، الرفاق الجدد الذين ظهروا في حياته مؤخرا ، الالتزامات المسائية التي لم يكن يفصح عنها على الإطلاق ، وتملصه من استفسارات كوتيس بتفسيرات مبهمه ، ثقيلة . أياكون أردوينو متورطا في شيء ما ؟ ما الشيء الغريب ، الخاص ، حول هذه الليلة بالذات دون غيرها ؟ ومن هؤلاء " الأصدقاء الكثيرون " الذين يلتفون حوله في كل مكان ؟!

وبينما كان يقلب هذه الأسئلة في رأسه ، وجد نفسه يتقدم نحو ساحة سكالا الخارجية ، وتدرجيا كان توتره يتلاشى وهو يتابع مدخل الأوبرا وقد ازدحم بالحركة المطمئنة . وما أن وقعت عليه عيون المعجبين حتى راحت النساء تتدفق نحوه كزخات مطر ، في ثياب مزيلة وبراق أنيقة وبিশات . وعبر نوافذ السيارات الفاخرة كان يمكن للرأى أن يلمح وميض الحلوى اللألاء ، مقدمات الصدور البيضاء والأكتاف العارية ، وبينما كانت تباشير ليلة

رعب فى مسرح سكالا

مفعمة بالقلق ، تراجيدية إلى حد ما ، على وشك أن تعلن عن حضورها فوق أفق ميلانو ، كان مسرح سكالا ، على طريقته غير المبالية المعتادة ، يعرض واحدة من روائع الأيام الخوالى . لم يحدث من قبل أن اجتمع مثل هذا التآلق الهارمونى ، من الثراء الروحى والمادى فى آن . وربما كان الاضطراب ذاته ، الذى بدأ ينشر جناحيه فوق سماء المدينة ، هو عين الدافع وراء اعتمال هذا الشعور الفائر بالخفة والحبور . يبدو الأمر ، للرائى العارف ، كما لو أن عالما استثنائيا ، مميزا ، راح يلتجئ إلى قلعته المحببة الآمنة – كحال النابوليين القدماء عندما هرعوا إلى القصر الملكى هربا من هجوم "آتيلا"⁽⁹⁾ الفاشم – لكى ينعموا بليلة أخيرة من ليلات المجد السامية غير أن قليلين فى الحقيقة هم من كانوا يعرفون حقيقة الوضع ؛ فنعمومة المساء أقنعت الكثيرين بأن حقبة سوداء قد انتهت بحلول الشتاء الأخير ، وأن ثمة صيفا مدهشا ، هادئا ، هو على وشك البدء !

دينو بوتزاتي

6

رغم كل هذه الأضواء متأججة البريق ، لم ينتبه
 كوتيس إلى وجوده قبالة المقاعد الأمامية في غمرة تخيطه
 بين نهر الناس حوالبه . كان الوقت يشير إلى التاسعة إلا
 عشر دقائق ، لما امتلأت القاعة عن آخرها . وراح كوتيس
 يرسل النظر حوالبه بانتشاء لا يخفى ، كما ولد صغير لم
 تستطع كل هذه الأعوام الخالية الطوال ، أن تنال من
 توهج هذا الشعور الذي يتدفق إلى روحه كلما جلس بين
 أضلاع هذه القاعة ؛ شعور صاف رائق كما كان دوما .
 يعرف أن آخرين كثيرين - ممن يرد تحياتهم الآن بإيماءة
 قصيرة من رأسه - يحسون الشعور ذاته ، ذلك الذي
 يخلق بينهم وصلا خاصا ، نوعا من الأخوة السرية قد
 يبدو للغريب أمرا يدعوا إلى التهمك أو الرثاء .
 هل يتغيب أحد ؟ تساءل وقد راح يفحص الحضور .

رعب فى مسرح سكالاً

بنظرة متمرسه ، منصة فأخرى . كل شئ على حاله . إلى يساره ، جلس السيد " فيرو " طبيب الأطفال ، الذى يمكنه أن يترك الآلاف من مرضاه تصرعهم الذبحة دون أن يتغيب عن عرض أوبرالى . " وقد أوعز هذا إلى كوتيس بتلاعب لفظى مسل عن هيرودس وأطفال الجليل ، قرر أن يلجأ إليه لاحقاً " وإلى يمينه كان الزوجان اللذان أسماهما مرة " الأقارب الفقراء " ، عجوز وزوجته يظهران دوماً فى ملابس سهرة غير أنيقة ، ولم يفتهما عرض واحد ، يصفقان لكل شئ بالحماس ذاته ولا يتحدثان فى شئ واحد ، حتى لأحدهما الآخر . ولهذا ، كان الجميع يعتبرونهما من طائفة " المصنفين بالأجر " هؤلاء الذين يحصلون على مقاعد متميزة ، أرسقراطية ، من مقدمة القاعة كى يكون فى وسعهم أن يقودوا حركة التصفيق خلفهما ، جلس البروفسير " سيشياسى " رجل الاقتصاد البارز ، المعروف بمصاحبتة " لتوسكانينى " فى جميع رحلاته السياحية طيلة سنوات ، وقيل أنه لما كان معسرا

دينو بوتزاتى

فى تلك الأيام ، فقد كان يتحرك هنا وهناك على دراجة
رخيصة ، وينام فى الحدائق العامة ، ويأكل السندوتشات
من مخلفات جارية الجنود . وكان أقاربه وأصدقائه
يعتبرونه مجنونا ، وإن كانوا لم يفقدوا ولائهم له رغم
ذلك . ثم كان هناك " بيكتشيان " أيضا ، مهندس
الهدروليكا الشهير ، الذى كان على الأرجح "بليونيرا"
وإن كان عاشقا متواضعا للموسيقى . وقبل شهر ، انتخب
رئيسا شرفيا لمجمع الكوارتيتو⁽¹⁰⁾ (الشهير ، وهو شرف
طالما تاق إليه كما العشاق عشرات السنين ، مارس
خلالهما ما لا يمكن وصفه من الحيل الدبلوماسية بغية
الحصول عليه . غروره الأخير صيره شخصا متفطرسا على
نحو لا يحتمل ، فى بيته وعمله . لقد تسنى له الجلوس
فى وضعة المحكم على أعمال "بورسيل" و "دى يندى" هو
الذى لم يكن باستطاعته ، فيما مضى عنونة شعبة
الدبليس الأخيرة⁽¹¹⁾ بين الحضور أيضا ، وبصحبة زوجها
ضئيل الحجم ، تجلس الحسناء "مادى كا نسترينى"

رعب فى مسرح سكالاً

بائعة المتجر سابقاً ، والحريصة من قديم على حضور
سلسلة من الجلسات المسائية مع أستاذ فى تاريخ الموسيقى
كلما كانت هناك أوبرا شهيرة على وشك العرض ، كى لا
يظهر جهلها أمام حضور المثقفين - وقبل مساء كهذا ، لم
يكن ليتسنى لها أن تتيه زهوا بتهديها المشهورين
المثاقلين على نحو الاكتمال . وفى وقفتهما بين الحضور ،
أو جلستهما ، كانا يطلان " مثل منارة متألثة فوق رأس
الرجاء الصالح " ، على حد وصف أحد الحضور وهما هى
الأميرة " وورث مونتاج " بأنفها الأشبه بمنقار طائر ،
والتي حضرت من مصر مع بناتها الأربعة خصيصاً لحضور
العرض وفى مقصورة سفلية كان يمكن للرأى أن
يلمح لمعة تلك العينين الفاجرتين للدوق
" توسيه " الملتحى ؛ حيث يمكنك أن تكون على يقين من
حضوره المؤكد لجميع العروض التى تتضمن فى ثناياها
" راقصات باليه " حتى صار معروفاً عنه ، فى مثل
هذه المناسبات ، تعبيره عن إعجابه بعبارة لا تتغير

دينو بوتزاتى

"أوه ، ياله من قوام ! يالها من سيقان" ! ، ،
وفى مقصورة أمامية ، كانت تجلس القبيلة الكاملة
للعائلة الميلانية الكبيرة ؛ عائلة السيد " سالسيتى " التى
تتباهى بين الحضور بأن افتتاحا واحدا من عروض سكاللا
لم يفتها منذ العام 1837. فى الصف الرابع ، فوق قنة
خشبة المسرح تقريبا ، تجمعت ماركيزات ماريزونا ، الأم
والعمة و الابنه غير المتزوجة . كن مشغولات بتبادل
النظرات الجانبية القاسية نحو المقصورة الفخمة "رقم
14" بالصف الثانى ؛ والتى كانت حيازتهن الإقطاعية
القديمة قبل أن يجبرن على التنازل عنها هذا العام تحت
ضغط الحاجة الاقتصادية . ويثنن التكلفة ، رحن يكيفن
أنفسهن وفق حالات استماع اتفاقية . وكن يتكورن فى
جلستهن منكمشات كما هدهد فى محاولة منهن للتخفى
عن العيون . وفى مقصورة أخرى ، كان ينسام أمير هندى
سمين غير معروف الهوية ، يحرسه فى نومته ياوران
خاص فى زيه العسكرى الكامل . وكان من الممكن ملاحظة

رعب فى مسرح سكالاً

خصلة الريش التى تعلو عمته ، بارزة قرب قمة المقصورة ، ثم كانت تعلو وتهبط وفق تنفسه المنتظم . وعلى مسافة قريبة ، وقفت امرأة أخاذة الجمال فى حوالى الثلاثين . كان من الواضح أنها تعتمد لفت الانتباه إلى وقفها . وكان فستانها القرمزى المدهش مفتوحاً من أمام حتى الخصر ، وثمة شريط أسود يلتف مثل أفعى ضامة حول ذراعيها العاريتين . قال بعضهم ممثلة من هوليوود غير أن آراءهم راحت تتمايز حول اسمها . إلى جوارها سكن طفل جميل بلا حركة . كان شاحبا على نحو مرعب حتى بدا وكأنه على وشك الموت بين لحظة وأخرى . وكانت الجماعات المتخاصمة من طبقة النبلاء وطبقة التجار الموسرين ؛ كلاهما قد تخلص من التقليد المدهش فى ترك المقصورات الضخمة ؛ التى هى بمستوى خشبة المسرح ، فباتت شبه خالية . وفى قصص لامعة يتأجج نسيجها تحت سترات خطافية طويلة ، من أشهر بيوت الأرياء العالمية ، تجمع أبناء لومباردى الراغدين فى

دينو بوتزاتى

مجموعات مسفوعة مدمجة فى بعضها البعض . ثمة دليل آخر على نجاح تلك الليلة غير الاعتيادى يتمثل فى هذا الكم الاستثنائى من الحسنات فى ثيابهن الجريئة العارية . وخلال إحدى فترات الراحة ، سيشغل كوتيس نفسه بلعبة ، طالما استمتع بها فى شبابه : أن يراقب عمق هذه المناظر من أعلى . اختيار مقصورة الصف الرابع ، كموقع يمنحه أفضلية وتمايزا ، حيث يستطيع أن يلمح لمعة الماس على صدور " فلافيا سول " ؛ المنة الجميلة ⁽¹²⁾ وإحدى صديقاته القدامى . ومثل ندبة سوداء فى قلب باقة من الزهور حية ، تبدت مقصورة ما على النقيض من هذه الأبهة البهيجة . كانت المقصورة بالصف الثالث ، يشغلها رجال ثلاثة ، تتراوح أعمارهم بين الثلاثين والأربعين . جلس اثنان منهم إلى جانبيين بينما وقف الثالث فى الوسط . وكان ثلاثتهم يرتدى سترة مزدوجة الصدر وربطة عنق سوداء . وجوههم نحيفة معتمة ، وصامتون تماما على نحو غير مفهوم ، يبدوون كما الغرباء

رعب فى مسرح سكال

تجاه كل ما يحدث حولهم . وكانت عيونهم . شاحصة فى ستار المسرح كما لو أنها الشئ الوحيد الجدير باهتمامهم . بدا واضحا أنهم ليسو من بين جمهور الأوبرا الدائمين . بل أغلب الظن مثل قضاة يجلسون إلى كرسى القضاء ، إلى اليسار ، ينتظرون تنفيذ حكم بالإعدام . والآن وقد صار الحكم ، فإنهم يفضلون ألا ينظروا نحو ضحاياهم ، ليس بدافع من الشفقة ، وإنما لأنها ما قد يحول دون تنفيذ الحكم .

تطلع نحوهم الكثيرون بشيء من عدم الارتياح . "من هؤلاء ؟ ، كيف يتجاسرون على تكبير صفو المكان بطاعتهم تلك الجنائزية الكئيبة ؟ أفى ذلك نوع من التحدى ؟ وفيم التحدى إذن ؟" ألم الاضطراب بالمبايسترو كذلك على أثر مرآهم . لقد أفعموا الجو بنذر من الشر كامنة . توجس خيفة ، ولم يكن يجرؤ على أثر ذلك أن يوجه نحوهم نظارة الأوبرا . وفى تلك اللحظة ، انطفأت الأضواء ، وسقط شعاع وحيد أبيض من

دينو بوتزاتى

الضوء ، المحاط بالإظلام من كل جانب ، وظهر " ماكس نيببرل " قائد الأوركسترا من مقدمة القاعة .

7

يقينا ، لن يتسنى لهؤلاء المروعين المتوترين من الجمهور أن يعثروا على ما يهدئ روعهم بين تسليات المساء ، فليس ثمة ما هو سلمى فى موسيقى جروسجيموث أو فى نوبات الجنون التى تغتصاب زعيم حكومة الأربعة⁽¹³⁾ أو فى التعليقات العنيفة القاطعة التى يطرحها الكورس والتأثير الهذيانى للتجهيزات المسرحية . هبط الكورس مثل سرب من الغربان الشرسة فوق صخرة مخروطية ، انهالت عباراتهم الجارحة على آذان الجماهير مثل سيل لا ينقطع حتى أنهم كانوا يهتزون فى أماكنهم ، وكانت كل عناصر الأداء الفردية وكذا الآلات ، العازفين ، الكورس ، فرقة الباليه ، قائد الأوركسترا

رعب فى مسرح سكالاً

وحتى الجمهور ذاته جميعهم فى حالة من التوتر غير مسبوقة" كان الراقصون على الخشبة معظم الوقت يترجمون أبسط المقاطع بالحركات الصامتة بينما كان المغنون قلما يتحركون " .

وبنهاية الفصل الأول انطلق تصفيق الجمهور مدويا ليس بدافع من الاستحسان بقدر ما كان حاجة بدنية مشتركة تخفف من حدة التوتر الجاثمة. ضجت القاعة الهائلة بالهتاف . وعندما تكرر هتاف الإعادة⁽¹⁴⁾ ثلاثا ظهر جروسجيموث بهيكله الضخم بين مترجمى العرض⁽¹⁵⁾ وراح يرد على التصفيق بابتسامة عاجلة فائرة من فرط الاعتياد ، ربما ، وهو يحنى رأسه على إيقاع الموسيقى . وطفر إلى وعى كوتيس مرة أخرى حضور الأشخاص الثلاثة ذوى الوجوه المقبضة ، فراح يختلس النظر نحوهم بطرف عينه وهو يصفق. كانوا هناك لا يزالون على صمتهم وسكونهم المخيف . لم يتحركوا قيد أنملة . دون تصفيق أو حديث ، بل ليس ثمة ما يدل على

دينو بوتزاتى

كونهم أحياء . أيمكن أن يكونوا تماثيل المانيكان ؟
 ثم إنهم ظلوا فى أماكنهم لم يبرحوها حتى بعد
 أن كان معظم الجمهور قد تدفق إلى البهو الخارجى .
 خلال فترة الاستراحة الأولى زاعت الأقاويل حول
 احتمال وقوع عمل من أعمال الشغب بين الحضور
 على نحو ما كان يتناقلها أهل المدينة . ولكن هنا أيضا ،
 غلب التحفظ الغريزى على ألسنتهم مرة أخرى فتبادلوها
 فى البداية وكأنهم لا يعبأون بفحواها ولم يجرأوا
 كذلك على إثارة الجدالات الساخنة حول أوبرا
 جروسجيموث . وكان كوتيس يشترك فى هذه
 النقاشات الهادئة دون إبداء رأيه . فقط يبدى
 القليل من الملاحظات التكمية المضحكة حول
 اللهجة الميلانية الدائرة حوله حتى دق جرس
 المسرح معلنا انتهاء الاستراحة . وبينما يهبط سلم متحف
 الأوبرا الداخلى إذ به يلتقى واحدا ممن يعرفهم دون أن
 يذكر اسمه . كان يبتسم ابتسامة خبيثة فى وجه كوتيس

رعب فى مسرح سكالـ

- سعيد برويتك سيدى المايسترو ، أريد أن أتحدث إليك قليلا .

قالها فى هدوء بلهجة تميل إلى التكلف المفرط . هبطا معا . كان بعض الحاضرين لا يزال هناك ولكنهم سرعان ما راحوا يتفرون . أين تراك اختفيت يا سيدى ؟ أتعرف ، لوهلتى حسبتك اختفيت كما فعل "دون جيوفانى" !

وبدا واضحا أنه يعتبر ما قاله من قبيل المفارقات اللافتة إذ ظل يضحك فترة من الوقت . كان شاحب الوجه ، تكتنف طلعتة غرابة ظاهرة وتماثل لكوتيس كما لو كان مثقفا معدما من عائلة طيبة . يدل على ذلك سترته المسائية قديمة الطراز وميصره الخفيف غير المهندم إلى حد ما وأظافره الرمادية الأطراف . كادا يبلغان نهاية السلم وكوتيس لم يزل على حريته . قال الرجل بحرص من يلتزم أقصى درجات الحيطة .

- حسن ، لابد أن تعدنى بأنك ستعتبر ما سأقوله لك بمثابة المعلومات السرية .. السرية .. أأسمعنى ؟ ولا

دينو بوتزاتى

تفهمنى خطأ ، لا تظن أننى مندوب رسمى مثلاً أو ..
شخص من قبل الشرطة ؛ ذلك الاصطلاح الذى صار شائعاً
هذه الأيام .. أليس كذلك ؟
- طبعاً طبعاً !

غمغم كوتيس وهو يستشعر نذر القلق الذى كان انتابه
على أثر لقاء بومباسى وإن كان أكثر حدة هذه المرة :
- ولكنى أؤكد لك أنى لا أفهم شيئاً .

وعلت بين أروقة المكان دقة التنبيه الثانية . كانا الآن
يقفان بالمر الأيسر الذى يمتد موازياً للمقاعد وكانا على
وشك هبوط السلم الذى يؤدى إلى القاعة لما توقف الرجل
فجأة :

- أنا مضطر لأن أتركك الآن ، فأنا لا أجلس فى هذه
الناحية . حسن ، ربما كان كافياً أن أسر إليك بشيء
واحد: ابنك .. الموسيقى أردوينو . أليس من صالحه أن
يكون أكثر تعقلاً مما هو عليه ؟ إنه .. لم يعد ولداً
صغيراً ، أم تراه كذلك يا مايسترو ؟ .. أوه يا

رعب فى مسرح سكالاً

عزىزى، انطفأت الأنوار للأسف ولقد قلت لك ما يكفى
أليس كذلك ؟

ثم ضحك وأحنى رأسه أمام كوتيس بخفة دون أن
يضافحه واستدار وهو يكاد يجرى فوق السجادة الحمراء
المفروشة بطول الممر الخالى .

كيفما اتفق ، وصل كوتيس إلى مقعده تحت ظلام
القاعة ، وجلس وهو يعتذر إلى جيرانه . جاشت نوبة من
الاهتياج فى خاطره . ما الذى يفعله الطائش أردوينو ؟ بدا
له كما لو أن ميلانو بأسرها تعرف ، إلا هو ، هو والده ،
الوحيد الذى لا يستطيع حتى أن يخلق إجابة شافية . ثم
من ذلك الشخص الغامض ؟ أين رآه قبل اليوم ؟ عبثا حاول
استرجاع الظروف التى قد تدفع إلى معرفته ولكنه استبعد
أن يكون التعارف قد تم خلال حفل موسيقى ما . فأين
إن؟ فى الخارج ربما ؟ فى فندق ما خلال عطلة صيف
قديم ؟ لا ، لا يستطيع أن يتذكر على وجه الدقة !

دييو بويراسى

8

فى تلك الأثناء كانت 'مارتا فيت' تتقدم على حشبة المسرح فى حركات أفعوانية معقدة تشخص الخوف. او شيئاً من هذا القبيل . كبربرية عاريه. وهى تدلف إلى قصر الحاكم ، ودون أن يدري كوتيس حل وقت الاستراحة الثانية ولم تكد الأضواء تغمر جنبات القاعة حتى كان كوتيس يرمى ببصره فى كل مكان بلهفة بينة بحثاً عن هذا الرجل . يريد أن يستفسر عن أشياء كثيرة أخرى، يفض علامات استفهام كبيرة . ينوسل الرجل ان يلقى بشيء من الضوء حول الأمر كله فلا بد أنه لم يكن يعدم الوسيلة التى تزود كوتيس بالأسباب إلا أنه لم يكن يريد أن يراه أحد . انقضت الاستراحة وشخص كوتيس طويلاً ناحية مقصورة الرجال الثلاثة . كلا . لم يعودوا ثلاثة ! إزدادوا واحداً !! كان يركن ظهره إلى مؤخرة

رعب فى مسرح سكالاً

المقصورة بينما تعلو طلعتة عين الكآبة التى يتسم بها
أقرانه الثلاثة" ولم يعد كوتيس الآن يتردد فى النظر
نحوهم عبر نظارة الأوبرا" كان الرجل يرتدى
جاكيت سهرة من طراز قديم وقميصا ناعما رثا إلى حد
ما، ولكنه كان على خلاف الآخرين ، يضحك أحيانا ،
ضحكة مأكرة من آن لآخر . دبت رجفة قاسية فى أوصال
كوتيس . واستدار إلى البروفسير " فيرو " إلى جواره كما
غريق يتشبث بأى شىء يقع بين كفيه :

- معذرة سيدى البروفسير

وأردف فى عجلة :

- أيمكنك أن تخبرنى من هؤلاء الجالسون هناك ،

ذو الوجوه المقبضة .. هناك فى مقصورة الصف الثالث ،

على يسار السيدة التى ترتدى الأرجوانى مباشرة

- أوه هؤلاء السحرة ؟

قال البروفسير وهو يضحك : إنهم بيا سيدى " مركز

القيادة العامة " Q . H . G بأكمله تقريبا !

دينو بوتزاتي

- مركز القيادة العامة ؟ أى قيادة ؟

وابتسم فيرو :

- سيدى المايسترو ، إنك على كل الأحوال تعيش

حياتك بين السحاب ، يالك من سيد محظوظ بحق !!

فعاد كوتيس يسأل بنفاد صبر :

- أى مركز قيادة هذا ؟

- يا إلهى مركز جماعة "مورزى" . يا مايسترو !

- جماعة مورزى ؟

استحال همس المايسترو العجوز صدى يصطدم بأشد

هواجسه قسوة . مورزى ؟ اسم يرتبط بالإرهاب فيما يعلم.

لم يكن يوما يتقف إلى جانبهم ولا كان ضدهم ذات مرة ،

بل لا يكاد يعرف عنهم شيئا . لم ينشغل بأمرهم طيلة

حياته . كل ما يعرف أنهم عصابة خطيرة وكان هذا وحده

يكفيه لكى يأمن جانبهم . وأرودينو البانس يتحداهم

إن؟ ينصب المسكين من نفسه عدوا لهم ؟ ليس هناك

تفسير آخر لما يحدث حوله منذ فترة . ففى ذلك ما يبرر

رعب فى مسرح سكالاً

انشغال ابنه بالمؤامرات السياسية بدلاً من أن يضى على
موسيقاه شيئاً من بساطة الحس العام . لا أحد يحلم بأب
أكثر تسامحاً وتفهماً من كلوديو كوتيس بل إن أردوينو ،
بحق جوبيتر العظيم⁽¹⁶⁾ سيعلم بذلك غداً . يخاطر
بحياته كاملة من أجل جنون شائن كهذا ؟ ! وأمسك
كوتيس عن طرح المزيد من الأسئلة على محدثة البروفسير
فيرو . أدرك انه أمر يتعلق بهم . لقد كان من الكرم على
أية حال أن يكتفوا بوضع أردوينو تحت مراقبته بهذا
التنبيه . اختلس النظر وراءه وحواليه . خامره الشعور
بأن القاعة برمتها تنظر إليه بعين الاستخفاف . شخوص
قبيحة وقحة ، أفراد الجماعة هؤلاء طغاة ، ولا سبيل إلى
السيطرة عليهم ، ففيم إذن السيطرة عليهم ، ففيم إذن
استفزازهم يا أردوينو البائس؟

بالكاد أفاق على صوت البروفسير فيرو :

- سيدى المايسترو ماذا بك ؟ أولست على مايرام؟

فأجابه بسرعة فى محاولة لستر حالته :

دينو بوتزاتي

- ماذا ؟ لماذا ؟

رأيت وجهك يشحب تدريجيا و .. لا بأس هذا
ما يحدث غالبا فى هذا الطقس الحار ، معذرة سيدى .

- أوه ، كم أن هذا طيب منك يا سيد فيرو . حسن ،
لقد ألم بى إرهاق مفاجئ فعلا . تعرف أننى بالقطع أتقدم
فى السن و .. تلك هى المشكلة .

ثم راح ينسحب فى هدوء متجها نحو باب الخروج .
وكانه أفاق من غيبوبة كابوسية كان قد سقط فى هوتها
قبل أن يرده عن ظلامها الموحش مشهد هذا الحضور الموسر
الرهيف الصحيح رقيق الثياب والمفعم بالحياة بين حوائط
الرخام وأعمدة الرواق الخارجى . بالضبط كما تمحو أشعة
شمس الصباح كل أثر للكوابيس التى ظلمت تلتبس إنسانا
ما طوال الليل . شعر أنه بحاجة إلى الاسترخاء ، فراح
يقترّب إلى مجموعة من النقاد استغرقهم النقاش حول
العمل .

قال أحدهم :

دينو بوتزاتى

كان نجاح الأوبرا مدهشا بحق ولو أنه من غير المؤكد
أن ثمة أحدا من الحضور قد أعجب بالموسيقى إعجابا
خالصا ، ولكن جميعهم إلى حد بعيد كان يريد أن يبدو
كما لو أنه يفهمهما تمام الفهم ، أن يظهر فى سمت
الثقف الطليعى . ثار من ثم نوع من التنافس الخفى
الصامت وبلغ الاستهواء مداه فيهما يجتهد أحدهم فى
اكتشاف جماليات الموسيقى الواردة ؛ أصالتها ومغزاها
المضمرة . ولكن متى كانت الأوبرات الحديثة تنشد
التسلية ؟ قد يزعم المرء ابتداء أن المحدثين من الرواد
يكرهون تزويد العمل بأبعاد التسلية والإمتاع . إنه خطأ
لا يجوز غفرانه أن تتوقع منهم ذلك إذ بإمكان الجمهور
بحثا عن هذه التسلية أن يتوجه إلى المسرحيات الغنائية
الراقصة أو إلى المعارض الموسيمية التى تقام على الحدود .

رعب فى مسرح سكاللا

ورغم ذلك كانت هناك عناصر لافتة مثيرة للإدهاش ، مثل التوتتر العصبى الذى كان ينتاب جروسجيموث وهو يقود الأوركسترا وكذا المغنين وهم يؤدون بسرعة كاملة وبأعلى طبقة فى حناجرهم ، وقبل كل شىء الطرق السدوب اللوح الذى كان ينهمر من ناحية الكورس ، ولو أنه كان يتم بطريقة وحشية قاسية إلا أن الجمهور كان منفعلا مستقزا بلا ريب . بالتأكيد فإن التوتتر المتصاعد الذى دفع الجمهور إلى التصفيق وإطلاق صيحات الاستحسان من لحظة الانتهاء الأولى إنما هو مكافأة مرضية لموسيقار ما .

غير أن الجمهور كان قد وصل إلى أقصى درجات حماسه من خلال التأثير التراكمى للمشهد الأخير الطويل من الموشحة والذى بلغ ذروته باندفاع جنود هيرودس إلى " بيت لحم " بحثا عن الأطفال بينما راحت الأمهات تدافع بقوة عن أطفالهن حتى لقين حتفهن على عتبات القصر . وفى تلك اللحظة أظلمت السماء وعلا صوت البوق من خلفية المسرح معلنا أن الملك فى أمان .

دينو بوتزاتى

لابد من إضافة أن مصمم الملابس والديكور ومن قبله مصمم الرقصات وملحن موسيقاها العبقري "جوهان مونكلار" الذى كان وراء نجاح العرض بوجه عام ؛ قد استطاعوا جميعا أن يتجنبوا أى تأويل ملتبس ، ذلك أن الفضائح التى كانت وقعت فى باريس قبل وقت قريب جعلتهم يحتاطون للأمر بدرجة من التيقظ ، ومن ثم لم يعد "هيرودس" نسخة كربونية من "هتلر" وإنما أضيفت عليه بعض السمات النوردية⁽¹⁷⁾ فصار أقرب شبها إلى "سيجفريد"⁽¹⁸⁾ منه إلى حاكم "الجليل". أما الجنود وشكل الخوذات على وجه الخصوص فلم يكن يسمح تصميمهم بتسرب أى قدر من الشك . "انتظروا لحظة" قال كوتيس "ليس هذا قصر هيرودس ، كان يجب أن يكتبوا على الباب عبارة **oper kommandantur** ! وتركت الأدوات المسرحية انطبعا طبيعيا فى نفوس الجمهور . أما الرقصة الدرامية الأخيرة بين السفاحين والأمهات فقد كانت شديدة القوة والتأثير كما وصفوها ،

رعب فى مسرح سكالاً

مع صيحات الكورس البرية من فوق الصخرة المخروطية
التي يقفون فوقها . ورغم أن نوعية الماكياج المستخدم لم
يكن يضيف جديدا إلى مستوى التكنيك إلا أنه كان موحيا
وفعالا . وكان الجنود يرتدون زيا كاملا أسود ، حتى
وجوههم كانت سوداء ، أما الأمهات فكان بيضاوات اللون
وكان الأطفال قد تم تمثيلهم بدمى حمراء مصقولة ،
منحوتة من خشب " صممها " بالارين " طبقا للبرنامج
المعروض " وكان توهجهم اللامع موحيا شديد التأثير ، كما
صارت التنويعات الضوئية بين الأبيض والأسود ، فى
مواجهة خلفية تميل إلى الأرجوانية ، أكثر حيوية.
وفى أوقات كثيرة انفعل معها الجمهور بالهتاف
والتصفيق " انظروا كيف يبتسم جروسجيموث صاحت
سيدة كانت تجلس خلف كوتيس ، بينما ينحنى
جروسجيموث تحية للجمهور (صحيح) أجاب كوتيس "
إنه أصلع حتى يكاد رأسه يشبه مرآة " كان كوتيس على
حق فقد كان الموسيقار الشهير أصلع تماما حتى بدا رأسه

دينو بوتزاتي

للرائى مثل بيضة "أم تراه كان حليقا فحسب ؟" ١١
وفى ذلك الوقت كانت مقصورة "مورزى" بالصف الثالث
قد خلت تماما !

10

وفى طقس يعبق بالرضا العام ، كان أهل الصفوة قد
تسللوا إلى بهو الاستقبال بينما عاد معظم الجمهور إلى
بيوتهم فور انتهاء الأوبرا . اصطفت الفازات الأنيقة
المحملة بالأرطنسيات⁽¹⁹⁾ القرمزية والبيضاء على جنبات
المكان متألّق الضوء. ولم تكن هذه الفازات موجودة من قبل
هناك أثناء فترتى الاستراحة .

وعلى أحد جانبي باب البهو المزدوج وقف الموسيقار "
روسى داني" المدير الفني فى استقبال الضيوف وعلى
الجانب الاخر د . هيرش مدير المسرح فى صحبة زوجته
قبيحة الشكل ، خفيفة الروح مع هذا ، وعلى مقربة منهم

رعب فى مسرح سكالاً

كانت تقف السيدة " يورتالاكوا " العجوز المعروفة باسم " دونا كلارا " تتحدث إلى رجل الدولة المحنك السيد " كورالو " العجوز . ويبدو أنها كانت تتعمد الوقوف إلى الخلف قليلا ، ذلك أنها تؤثر أن يكون حضورها محسوسا وإن كانت لا ترغب أن تبدو لعين الحضور وكأنها تدعى مكانة رسمية ليست لها بطبيعة الحال . كانت تعمل سكرتيرة لا غنى عنها ومديرة لأعمال المايسترو " تارا " منذ سنوات بعيدة إبان كان مديرا فنيا للمسرح . وقد تزلزلت " دونا كلارا " قرابة الثلاثين عاما ، استطاعت خلالها أن تمتلك بيتا رائعا وتتصل بأعرق عائلات ميلانو وأن تجعل من ذاتها شخصية مرموقة بين مجتمع النخبة حتى بعد وفاة تارا . وكان من الطبيعى أن يصير لها أعداء ممن يظنونها مولعة بالكائد والمؤامرات . إلا أنهم مع ذلك يعاملونها باحترام إذا ما عن لهم مقابلتها . كانت مهابة إذن بلا مبرر واضح تقريبا ، وقد أدرك مدير المسرح والمديرون الفنيون من قديم أهمية أن يستقطبوها إلى

دينو بوتزاتي

جانبيهم ، فكانوا يطلبون نصيحتها ، فيما يتعلق بتنظيم البرنامج السنوي ، ويتلمسون مشورتها عند اختيار الممثلين ويستحثونها للتدخل الفوري حالما كانت تثار مشكلة ما مع السلطات أو الفنانين ؛ تلك الوساطة التي تنجزها لا تزال بمهارة مدهشة غامضة التفاصيل . وامتثالا لتقاليد المظاهر الأسرة . اختيرت دونا كلارا مستشارا لمجلس إدارة دار الأوبرا لعدد من السنوات غير محدد ، كانت وظيفة العمر بالنسبة لها ، ولم يكن في مقدور أحد أن يحلم بخلعها غير واحد ، واحد فحسب ، حاول ذلك ؛ هو "كومنداتور مانكوزو" تحديدا المدير الأسبق والذي ملكه الفاشيون زمام الأمور بالمرشح . كان من نوع الرجال المجاملين ، غير أنه لم يكن أهلا بالوظيفة . وبعد ثلاثة أشهر ، ثلاثة أشهر فحسب ، اختفى غير مأسوف عليه !!

مع هذا كانت دونا كلارا سيدة نحيفة ضئيلة الحجم ، تتريا بإهمال واضح ، فلا يكاد يلفت مظهرها نظر أحد .

رعب فى مسرح سكاللا

وكان كسر غائر فى عظام فخذها - على أثر سقطة عنيفة
من فوق حصان إبان شبابها - قد خلف فى مشيتها عرجا
خفيفا ظاهرا (ومن هنا جاءت كنيته : " الشيطانة
العرجاء " على لسان خصومها).

ولكنك حالما تتحدث إليها يدهشك على الفور أن
ترى كيف أن ذكاء حادا يشع من عينيها ويغمر محياها .
لقد وقع فى حبها رجال كثيرون رغم غرابة هذا .
وهى ، وإن كانت تخطت الستين الآن ، إلا أنها تبدو أكثر
قوة مما كانت عليه قبلا ، بتلك المكاثة التى ينعم بها وقار
السن على صاحبه . كان المديرون والمنظمون فى الحقيقة
أكثر من موظفين لديها ، إلا أنها كانت تعرف جيدا كيف
تسوسهم بتلك المهارة الغامضة التى لا يدرك عنها أحد ،
والتي تجعلهم قانعين بأن سلطاتهم فى دار الأوبرا ليست
بحال مطلقة !

دينو بوتزاتى

11

تدفقوا الآن إلى غرفة الاستقبال ، الوجهاء وشخصيات المجتمع البارزون ، أفواج من أصحاب الأصول النبيلة وأحدث الابتكارات الباريسية والحلى الثمينة ، تدفقت أفواه وأكتاف ونهود عارية ، عرضة لتحديق أكثر الناس عفة . غير أن شيئا اكتنف حضورهم ، دخل معهم ، شئ ، كان حتى هذه اللحظة يخفق فحسب بلا تواصل فوق رؤوس الزحام ، دون إلحاح ظاهر فيتركهم سالمين من الأذى : إنه الخوف ! ! نعم . فقد انتهت الشائعات التى طالما تنشرت باللقاء وراحت تكتسب مكانة بارزة من الحقيقة ، تتأكد تدريجيا على نحو جماعى . كان ثمة همس يسرى هنا وهناك ، ابتسامة جافة وصيحات تعجب واستنكار تصدر عن شفاه من راحوا يتعاملون مع الأمر على أنه مزحة . وكان جروسجيموث قد ظهر بين

رعب فى مسرح سكالاً

الحضور يتبعه طاقم العمل وتمت طقوس التعريف فى
 جهد واضح باللغة الفرنسية وطبقاً للرسميات التقليدية،
 اقتتد الموسيقىار إلى البوفيه ترافقه دوناً كلارا وكالعادة
 تتعرض المعرفة باللغات الأجنبيةة إلى اختبار قاس فى مثل
 هذه المناسبات

- إنها لمأثرة بحق . عمل رائع فى الحقيقة

قالها د. هيرش بالفرنسية وراح يكررها مرات حتى
 بدا واضحاً أنه لا يستطيع أن يقول أكثر منها. كان هيرش
 من نابولى رغم طبيعة اسمه الذى قد يوحى بجنسية
 أخرى. ولم يكن حال جروسجيموث بأفضل منه ، رغم
 إقامته الطويلة فى إحدى المقاطعات الفرنسية ، لم تكن
 فرنسيته مريحة للأذن . وكانت طريقة نطقه توحى
 للسامع بأن المفردات تخرج من حلقه مما جعل الفهم أمراً
 غير ميسور بحال وكان الحوار ينقطع بين آن وآخر
 ويحتاج بعض الوقت كى يستمر مرة أخرى ولكن ثمة
 عزاء أمكن تلمسه . خروجاً من المأزق الحرج ، باكتشاف

دينو بوتزاتى

أن "مارتافيت" راقصة " بريمن " تتحدث الإيطالية بطلاقة
مدهشة بل وتجيد لكنة أهل بولونيا الغريبة .

وبينما كان النادلون يتحركون فى خفة بين الحضور
يحملون صوانى الإسبومونية واللحوم المحلاة بدأ الضيوف
يتشكلون فى مجموعات صغيرة مستقلة . وكان
جروسجيموث يتحدث إلى دونا كلارا بصوت خفيض عن
أشياء تبدو مهمة . كان يقول لها :

- أظن أنى لمحت " ليونتر " بين الجمهور .

أأنت على ثقة من عدم حضوره ؟ كان ليونتر ناقدا بصحيفة
" لومند " وكان قد وجه نقدا عنيفا لجروسجيموث على
صفحات " بروميير " الفرنسية ، وحضوره اليوم إنما
يعنى انتصارا هائلا لجروسجيموث ، ولكنه لم يكن هناك
فى الحقيقة .

- ومتى يكون متاحا أن نقرأ كورييرى ديلاسيرا ؟

سأل الموسيقار بثقة رجال عظام وأردف :

رعب فى مسرح سكاللا

- إنها الجريدة الأكثر سلطوية فى إيطاليا . أليس

كذلك يا مدام ؟

أجابت دونا كلارا وهى تبتسم :

- يقولون ذلك على كل حال ولكن حتى

صبيحة الغد فـ..

- إنهم يطبعونها ليلاً . أليس كذلك ؟

- نعم كى تصدر فى الصباح ولكنى أؤكد لك أنها

سوف تُثنى على العرض . يقولون لى إن الناقد مايسترو "

فراتى " كان مهزوزاً بعض الشيء .

- أوه ، هذه مغالاة فيما أحسب .

ثم حاول أن يستحضر مجاملة لطيفة :

- سيدتى ، هذا المساء الحافل بعبق المجد والسعادة

إنما ينتمى إلى عالم الأحلام .. أوه تذكرت ، ثمة جريدة

أخرى .. " الميسارو " إن لم أكن مخطئاً .

- الميسارو ؟

وتدخل هيرش :

دينو بوتزاتى

- لعلك تقصد " الميساجيرو .
- نعم نعم .. الميساجيرو .
- ولكنها جريدة رومانية يا سيدى .
- نعم ولكنها أرسلت أحد نقادها رغم ذلك .
- صاح بهذه العبارة شخص لا يعرفه أحد وأتبعها
- بعبارة فرنسية توحى لهجتها بأهمية مضمونها :
- إنه الآن فى مؤخرة القاعة يجرى اتصالاته لعمل
- تحقيقه الصحفى .
- وكان جروسجيموث هو الشخص الوحيد الذى لم يتسن
- له إدراك ما بها من در !!
- ومال ناحية السيدة دونا كلارا :
- أشكرك يا سيدتى . إنى أتطلع لرؤية الميساجيرو

غدا

وأردف موضحا :

__ ترين أنها جريدة تصدر فى روما على أى حال !

وهنا تدخل المدير الفنى لكى يقدم للمايسترو باسم

رعب فى مسرح سكاللا

مجلس إدارة مسرح سكاللا ميدالية ذهبية ، فى علية من
الحرير، زرقاء، منقوش فوقها التاريخ واسم الأوبرا .
وعلى الفور تدفقت الاستجابات المتناقضة من فم " ضيف
الشرف " وتراوحت بين الرفض وعبارات الشكر .
وللحظات بدا الموسيقار الكبير فى قمة انفعاله ، ثم
تناولت دونلا كلارا العلبة وراحت تفتحها بإعجاب شديد
وتبتسم فى انتشاء واضح ، وهمست إلى المايسترو:
- رائعة ! ولكن هذا الطلاء فضى إن لم أكن
مخطئة!

12

تحول انتباه الضيوف إلى شىء آخر ؛ انشغلوا أكثر
"بمذبحة" أخرى لاعلاقة لها "بالأبرياء" فالحدسُ بعمل
هجومى على يد جماعة " مورزى " أمر لم يعد سراً لبعض
نوى الإطلاع على الأحداث عن كثب . وحتى تلك اللحظة،

68

دينو بوتزاتى

كانت الشائعات قد تنقلت بكفاءة تامة كى تطول أناساً
قابعين فى أبراجهم ، رءوسهم فى السحاب مثل المايسترو
كوتيس . غير أن الحقيقة التى لا مرء فيها هى أن القليل
منهم فحسب هم الذين كانوا يؤمنون بصحتها .

" لقد عُبِّتْ قِوات البوليس مرة أخرى هذا الشهر .
هناك ما يجاوز عشرين ألفاً من رجال الشرطة فى ميلانو
وحدها . فضلاً عن قِوات المهمات القتالية وبعض فصائل
الجيش " .

وكانوا يقولون :

" الجيش ! من يعلم بما ستفعله قِوات الجيش فى
اللحظة الحاسمة . هل سيطلقون النار لو أنهم تلقوا أمراً
بذلك ؟ "

" لقد تحدّث إلى الجنرال " دى ماتيبس " قبل أيام ،
وقال لى أنه مطمئن إلى حالة الجنود المعنوية، أما
الأسلحة، فهى بالطبع غير ملائمة "

" غير ملائمة ؟ لأى شىء ؟ "

رعب فى مسرح سكالاً

” لعمليات الأمن القومى العام . إنهم يحتاجون المزيد
من القنابل المسيلة للدموع .. وأضاف لى ” دى ماتيس ”
أنه ليس هناك من سلاح أفضل من السوارى بالنسبة لهذا
النوع من الاضطرابات ولكن – ما فائدة السوارى هذه
الأيام؟ ”

” نعم ، أنما مؤذية للغاية ، ثم إننا لن نجنى من
ورائها سوى الطنين العالى ”

” اسمع يا عزيزى ، ألتست ترى أنه من الأفضل أن
نعود إلى منازلنا ؟ ”

” منازلنا ؟ فيم العودة يا سيدى ؟ تظن أنك ستكون
أكثر أماناً فى المنزل ؟ ”

” بحق السماء ياسيدى ، لا تدعنا نغالى فى الأمر .
لننظر ونرَ أولاً ماذا سيحدث . ثم أن هذه الهجمة ، إن
وقعت ، فلن تقع اليوم ، ربما غداً أو بعد غد . فالثورات
لا تشب بالليل والبيوت مغلقة و الشوارع مهجورة ، لماذا
.. إنها بمثابة مكافأة للبوليس ”.

دينو بوتزاتي

" ثورة ! يا ألطاف الله ! هل تسمع ذلك يا " بيبي "

هذا السيد يقول إن هناك ثورة . قل لي ماذا ينبغي علينا أن
 نفعل ! أفق يا بيبي ، لا تتقف صامتاً هكذا مثل مومياء ! "

" هل تراك لاحظت أن مقصورة " مورزي " خلت قبيل
 انتهاء الفصل الثالث ؟ "

" نعم أيها الرجل العجوز ، بل لم يعد هناك من أحد
 في مقصورة رئيس الأمن العام ، ولا مقصورة رئيس
 البلدية ، ثم خلت مقصورة الجيش كذلك . حتى نساؤهم
 اختفين أيضاً . إنه " خروج عام " .. يبدو لي وكأنه يتم وفقاً
 لترتيب أو أوامرها ."

" أوه ، الحكومة متيقظة تماماً وعلى علم بما سيقع
 هناك جواسيسها ، بالتأكيد ، الذين يندسون في كل
 مكان ، حتى بين صفوف الجماعة نفسها . " على هذا
 النحو كانوا يتحدثون ، وهم في قرار أنفسهم يتمنون لو
 أنهم آثروا العودة إلى بيوتهم . لكن أحداً لم يكن يجرؤ
 على مغادرة المكان . كانوا يخشون الشعور بالوحدة ،

رعب فى مسرح سكالاً

يخشون الصمت وقلة المعلومات والأخبار فيما يتمدد
أحدهم ، آخر الليل ، وحيدا فى فراشة يدخن ، بينما
يترقب صوت اندلاع الطلقة الأولى بين لحظة وأخرى . أما
هنا ، وطالما أنه بين رهط كبير من الرسميين البارزين
وشخص المجتمع المعروفين ، وطالما أنه فى بيئة غير
سياسية ، فلا خوف عليه ، يشعر أنه آمن فى محمية
آمنة ، كما لو أن سكالاً قد أصبح مبنى دبلوماسيا . فكيف
ينهار بجرة قلم كل هذا العالم العريق البهيج ،
هذا الصرح الراقى المتحضر ، المتماسك فى صلابه لا يزال ،
وبين أضلاعه هذا الكم من الرجال المرموقة وتلك
الكوكبة الألفة من أشهر نساء المجتمع المثقفات ؟!

بعد قليل ، قدم " تيودور كليسى " وصفا شائقا لما
يخشى الجميع حدوثه ، بتلك السخرية المعهودة عنه ،

دينو بوتزاتى

يكللها حس لغوى سليم . قبل حوالى ثلاثين عاما ، لم يكن الأمر يخلو من مبرر واضح أن راح الناس يلقبونه بـ " أنا تول فرانس " الإيطالي . فقد كان أيامها ينعم بصحة جيدة ، ويتمتع بوجه وردى اللون ، ذبل الآن ، وشارب رمادى طويل يعزز الاعتقاد الشائع عن صورة المفكر . قال وهو يحاكى لهجة السلطة المتعالية ، ويمسك إبهامه الأيسر بأصابع كفه اليمنى كما لو أنه يدرس " الأعداد " لمجموعة من الأطفال :

- المرحلة الأولى : احتلال ما يسمى بالمراكز العصبية للمدينة . ودعونا نأمل أن لا يشغل هذا الإجراء مكان الصدارة .

يضحك وينظر إلى ساعة معصمه :

- المرحلة الثانية ، يا أصدقائى الأعزاء : التخلص من العناصر غير المرغوب فيها .

وشهقت " ماريو جابريللى " زوجة الممول :

رعب فى مسرح سكالاً

- يا إلهى ، الأطفال ! الأطفال وحدهم بالببيت !

ورد كليسى على الفور :

- كلا ليس الأطفال يا سيدتى ، فلا تخافى .

إنهم يطاردون الوحوش الضارية وليس الأطفال . فقط

الكبار ! والأكثر رقيا وتحضرا منهم على وجه الدقة !

وصاحت الحسناء " كيتى إنتروزى " بطريقة الغيبة

المعتادة :

- أوليست المربية معهم على كل حال ؟

وقطع الحوار صوت بدا صافيا ونزقا فى آن :

- معذرة سيد كليسى ، ولكن هل تراك تحسب ما

تقول قصصا مسلية ؟

كان صوت " ليزيلورى بينى " ؛ أكثر فتيات مجموعة

ميلانو تميزا وجاذبية ؛ لجمال طلعتها وربما لإخلاصها

اللامتناهى الذى تعززه رحابة روح ورفعة اجتماعية لا

جدال فيها :

دينو بوتزاتى

- سامحنى يا سيد كليسى ولكن هل كنت تجرؤ أن
تتحدث بمثل هذه اللهجة لو لم تكن تشعر بالأمن؟
ماذا تعنين ؟

- كليسى ! لا تجبرنى على قول ما يعرفه
الجميع!.. ولكن ، ربما كان من غير الصواب ، على كل
الأحوال ، أن ألومك على عمل صداقات قوية حتى - كيف
أقول ؟ ! - حتى بين صفوف المتمردين أنفسهم !! لقد
كنت عاقلا ، عاقلا جدا ، ولعلنا ندرك ذلك عما قليل .
فأنت تعرف جيدا أنك فى عداد قائمة الاستثناء !
- استثناء أى استثناء ؟

ووجهه يزداد شحوبا ، قالت ليزيلورى :
- يا إلهى استثناء من قبل فرقة الإعدام ! وأشاحت
بوجهها عنه بين ضحك الحاضرين الهادئ .

انفض الجمع من حول كليسى ووقف وحيدا ، بينما
التف الآخرون حول ليزيلورى على قيد خطوات . وكما لو
كان نوع من استراحة المحارب ؛ آخر مأوى بائس يمكنها

رعب فى مسرح سكاللا

أن تلجأ إليه ، جلست ليزيلورى إلى الأرض وراحت تلم حولها ذيل فستانها البالىنى⁽²⁰⁾ النفيس - الذى يقدر ثمنه دون مبالغه بمائة وخمسة وأربعين دولارا - من بين أعقاب السجائر المتناثرة وآثار الشامبانيا التى تلتخ الأرضية . ثم شرعت تتجادل بقوة مع متهم وهمى دفاعا عن طبقتها ، ولما لم يكن أحد قبالتها ينافحها فقد حكمت بأن أحدا لا يفهمها . وفى ثورة غضب طفولية رفعت رأسها نحو جيرانها المتحلقين حولها :

- ألا يعرفون حجم التضحيات التى قدمناها؟ ألا يدركون أننا لا نحتكم الآن على بنس واحد فى البنك .. المجوهرات ؟ ها هى المجوهرات !

وبدأت تحل عن معصمها إسورة ذهبية ذات حجر كريم ثقيل يزن حوالى ثمانية أونصات⁽²¹⁾

- العمل الممتاز ؟ كلا .. حتى لو أننا منحناهم كل ما نمتلك من حلى ، أترون ذلك يغير من الأمر شيئا ؟ كلا .. إنها ليست النقطة الهامة .

دينو بوتزاتى

واقترب صوتها من البكاء :

- الحقيقة أنهم يكرهون وجوهنا ، لا يستطيعون
تحمل أن يكون بالعالم أناس متحذرون، لا يتحملون أن
يرونا نتنفس مثلما يتنفسون ! أليست هذه هى "العدالة
الجديدة" التى يحاول هؤلاء الخنازير فرضها ؟

قال شاب :

- ليز يلورى ، كونى على حذر . أنت لا تعرفين
من عساه يسمع ما تقولين الآن !
- حظ ! ! أظنهم لا يعرفون أنى وزوجى على رأس
القائمة ؟ أو يجب علينا أن نظل حريصين بعد ذلك ؟ لقد
كنا فى غاية الحرص وتلك هى النتيجة والآن ربما .. " ثم
توقفت فجأة " حسنا ، من الأفضل أن ألزم الهدوء !

رعب فى مسرح سكاللا

14

بدا المايسترو كلوديو كوتيس وكأنه الوحيد الذى فقد صوابه للأبد . كانت تجتاحه طيوف لرعب كلما لاح لخاطره تحرك جماعة " مورزى " لقد كان يشبه أثناء ذلك ، بطريقة من المضاهاة قديمة الطراز ، كشافا قديما راح يستمتع أياما معدودات بسفر هادئ إلى مقاطعة آمنة وخيم هناك بعد ما نجح فى الإبحار بمنأى عن وباء آكلى لحوم البشر ، ولما أوشك على نسيان كل شئ إذ به يرى بفتة من بين خصاص القصور المتشابكة خلف خيمته ، مئات الرماح التى انتصبت فى وجهه ولعة العيون الجائعة للأهالى الأصليين .

فى سويغات قليلة ، هبط العالم بثقله فوق رأسه : المكالمات الهاتفية ؛ أول تلميح إلى المصيبة ، حديث بومباسى المفلز ، تحذير الشخص المجهول له فترة

دينو بوتزاتى

الاستراحة ، والآن .. الكارثة الوشيكة ! يالك من أبله يا
أردينو!

لو صدقوا وحلت الكارثة لكنت أول من يطاح به!
والآن ، وقد فات أوان أن يفعل أى شىء ، حاول المايسترو
العجوز أن يهدئ من روعه . قال لنفسه : أو ليست بادرة
طيبة على كل حال أن يحذرونى ؟ أو لا يعنى هذا أنهم
يشكون فى أردوينو فحسب ؟ ، " يالها من فكرة " -
أجاب نفسه _ " وكان هناك متسعاً لتلك التميزات
الهائلة وقت الفتن الكبرى ! ثم ما الذى يمنع هؤلاء
المتوحشين من تحذيرى هذا المساء ، بتلك الطريقة
الشيطانية الخالصة ، بينما لم يعد هناك وقت كاف أمام
أردوينو لإنقاذ نفسه؟

وراح كوتيس ينتقل من مجموعة إلى أخرى فى قلق باد
لا يخفى على أحد ، تواقفاً لأن يستمع إلى خبر مطمئن
ولكن . ليس ثمة أخبار مطمئنة . اندهش أصدقاؤه ،

رعب فى مسرح سكالاً

والحالة هذه ، " فيما انفعاله ؟ " هم الذين تعودوا أن يروه على كل الأحوال رصينا ، مفعما بحضور بديته التهمية المرحة .

لكنهم الآن على درجة من القلق لا تسمح لهم بالتفكير فى غير أنفسهم ، أو فى رجل طاعن لا يحفه أذى ولا غبار عليه !

جال كوتيس بلا هدف ، بحثا عن شىء ، أى شىء يبعث الطمأنينة إلى قلبه . وبلا وعى كان يجرع الكأس تلو الأخرى من الأسبومونية التى يقدمها النادلون بلا توقف ، بينما يتفاقم التيه داخله . وإذ يمضى بين الحضور باغت خاطره مخرج بسيط . واندesh كيف لم يخطر على باله قبل . فلماذا لا يعود إلى البيت وينبه أدينو ، أو يخبئه فى مكان آخر ، لأبد أن أصدقاء كثيرين سيتحمسون لإيوائه . نظر إلى ساعته ، كانت تشير إلى الواحدة وعشر دقائق ، فراح يتجه على الفور ناحية السلم وقصد باب الخروج .

دينو بوتزاتى

غير أن صوتا ما أستوقفه وهو على قيد خطوات من

الباب :

- مايسترو كوتيس !

كان صوت دونا كلارا ، التنى انفصلت عن المجموعة

الرسمية ووقفت فى صحبة شاب صغير قرب الباب :

- أين تراك ذاهبا فى تلك الساعة ؟ وما هذه

التعبيرات الغريبة التى تكسو وجهك ؟ هل تشكو شيئا ؟

قال كوتيس وهو يحاول إخفاء حالته :

- أوه دونا كلارا ، وأين يمكننى الذهاب فيما

تظنين فى هذه الساعة وهذه السن ؟ إلى المنزل بالطبع.

- اصغ لى يا مايسترو .

قالت وهى تضيف على لهجتها نبرة حميمة تدل على

ثقة بالمخاطب :

- استمع لنصيحتى وانتظر قليلا . من الأفضل ألا

تخرج الآن. ثمة أشياء تحدث بالخارج أتفهم ؟

- ماذا ؟ تعنين أنهم بدأوا تحركهم بالفعل؟!

رعب فى مسرح سكالاً

- لا تنزعج يا سيدى فلا خطر عليك !
ثم استدارت إلى الشاب الواقف إلى جوارها :
- نانى ، هلا اصطحبت المايسترو إلى البو
يتناول شرباً ؟

كان نانى ابناً للموسيقار " جيبلىلى " أحد
كوتيس القدامى ، وبينما كان يصطحب المايسترو لا
كانت دوناً كلارا قرب الباب لا تزال تحاول منع
من الخروج .

وراح الشاب يشرح لكوتيس الموقف ، قال :
- ان السيد فراجيريو ، وهو محام مطلق
الأحداث عن كذب ، قد أسرع إلى المسرح قبل دقائق
فى صحبة صديق مقرب إلى شقيق رئيس الشرطة
حذرنا كلاهما من أن نسمح لأحد بمغادرة المكان
جماعة " مورزى " تنتشر فى أنحاء متفرقة علم
المدينة ، وهم على وشك التحرك إلى قلب ميلانو
مجلس المدينة محاصر تقريباً ، كما تم إخلاء

دينو بوتزاتى

أقسام الشرطة وتجريدها من وسائل النقل البخارية.
حقيقة الأمر أن الموقف فى غاية الخطورة يا سيدى ،
وليس من الحكمة مغادرة المسرح خاصة فى ملابس
السهرة . الأفضل أن نظل هنا ، وهم بالتأكيد لن يفكروا
فى مهاجمة "سكالا"

15

بسرعة الريح شاع الخبر بين الحضور ، مخلفا فى
نفوسهم أثرا بالغ السوء . لم يعد الأمر مجرد مزحة أو
شائعة . . كف الذين كانوا يلغطون منذ قليل ، وساد
صمت ثقيل ، حافل سوى من بعض الطنين الخافت حول
جروسجيموث . لا أحد استطاع أن يقرر شيئا بشأنه . كان
الإرهاق قد ألم بزوجته قبل ساعة فغادرت إلى الفندق
بالسيارة . فمن سيصاحبه هو فى رواحه خلال شوارع صار
من المؤكد أنها تتأهب لحالة من الفوضى ؟ بديهى أنه

83

رعب فى مسرح سكاللا

فنان ، طاعن فى السن ، أجنبى ولا مبرر من إيدائه ،
ورغم ذلك كله ، فإن خروجه سينطوى على مغامرة غير
محسوبة . والفندق بعيد ، فى مواجهة المحطة . أكون
عليه أن يصطحب شرطيا لحراسته ، أم ترى ذلك أسوأ
وبالا عليه ؟

وخطرت لدكتور هيرش فكرة مفاجئة ، فصاح :

- دونا كلارا ما رأيك لو أننا استطعنا العثور على
أحد الأشخاص شديدي الأهمية : الـ "VIP" المنتمين إلى
جماعة " مورزى " أو ليس هناك أحد منهم ؟ إنه يستطيع
تأمين خروجنا بسلام فى هذه الحالة ، أليس كذلك ؟
- نعم يستطيع

واستحسننت دونا كلارا الرأى ، وبدت تفكر بعمق :

- تعرف أنها فكرة رائعة ؟ وإننا لمحظوظون حقا .
لقد رأيت أحدهم منذ قليل ، ليس بالضبط من "VIP"
ولكنه عضو فى البرلمان . أعنى السيد " لاجانى "

دينو بوتزاتي

نعم . سأذهب وأعرض عليه الأمر على الفور .
كان السيد لاجانى عضو البرلمان شاحب اللون ، سيئ
الهندام ، يرتدى جاكيت سهرة فوق قميص رث إلى حد
ما ، وكانت أظافره رمادية الأطراف .
وكان معروفا بين الحضور بتورطه فى مشكلات تتعلق
بأمور الزراعة ، وبندرة مجيئه إلى ميلانو ، ولذلك لم
يكن قد رآه الكثيرون وجها لوجه قبل اليوم .
وفى تلك الأثناء ، وبدلا من التردد إلى البوفيه ، آثر
لاجانى الاختلاء إلى ذاته فى متحف الأوبرا ، قبل أن
يعود إلى البهو منذ لحظات قليلة . واتخذ مجلسه فوق
أريكة بأحد الأركان يدخن النازيونيل . توجهت نحوه
دونا كلارا ، ولما رآها تقترب من مجلسه ، نهض يرحب
بها .

- قل لى

دون أن تستغرق وقتا فى مقدمات رسمية :

- هل أنت هنا من أجل حراستنا ؟

رعب فى مسرح سكالاً

- حراستكم ؟ مم ؟

تساءل عضو البرلمان تاركاً الدهشة تعقد حاجبيه .

- لا تسألنى فلايد أنك تعرف مادمت تنتمى

لجماعة "مورزى"

- آهه لو أن الأمر كذلك ، .. فأنا بالتاكيد أعرف

شيئا .. بل إنى أعرفه - توخيا للصدق - قبل أن آتى إلى

هنا اليوم . نعم " لسوء الحظ " أعرف أن هناك خطة

تحرك !

استمرت دوناً كالرا فى حديثها بلهجة تقريرية دون

أن تنتبه إلى عبارة " لسوء الحظ "

- إذن أصغ لى أيها العضو . أعرف أنك سترى فيما

أقول شيئاً كوميدياً إلى حد ما . ولكننا فى موقف لا نحسد

عليه فى الحقيقة . السيد جورسجيموث متعب ويريد أن

يأوى إلى فراشه . ونحن لا نعرف كيف يمكننا توصيله إلى

الفندق ، فالشوارع معرضة لحالة من الاضطراب الوشيك ..

لا أحد يعلم الحقيقة بالضبط .. ثمة سوء فهم .. وأى شيء

دينو بوتزاتى

يمكن أن يحدث فى لحظة ، ومن ناحية أخرى ، ليس فى
إمكاننا أن نشرح له هذه الأشياء. ليس من الفطنة فيما
أحسب ، فهو أجنبى كما تعرف و
قاطعها لأجانبى :

- باختصار ، إن لم أكن مخطئا ، تريدنى أن
أرافقه بنفسى ، أمنحه حصانتي الدبلوماسية ، أليس
كذلك؟

قالها ثم انفجر فى نوبة من الضحك هستيرية ، عالية
طويلة ، حتى أن دونا كلارا وقفت تحديق فيه ذاهلة . وإن
يفقد السيطرة على ضحكه أكثر ، نددت إشارات متواصلة
عن يده اليمنى ، كمن يريد أن يقول إنه يعرف أن من سوء
السلوك أن يضحك على هذا النحو ولكن . فى النهاية
توقف لكى يتنفس ، وراح يفسر مبررا ضحكه
- ولكن يا عزيزتى ، أنا آخر من يمكنه القيام بهذه
المهمة .

رعب فى مسرح سكاللا

قال ذلك بلهجته المتكلفة وإن كان لا يزال يهتز قليلا
من الضحك :

- آخر شخص فى المسرح بإمكانه أن يحمى
الموسيقار جروسجيموث ، بما فيهم مرشدى المقاعد
والخدم . مركزى الرسمى ؟ هه .. ولكن ، لعلك لا تعرفين
من هو الشخص الذى ستطليح به " الجماعة " قبل الجميع
هنا ؟ ألا تعرفين ؟

وانتظر ردها !

- ليست عندى فكرة !

- حسن ، إنه خادمك المتواضع يا سيدتى !! سوف
يصفون حساباتهم معى أنا !! وسوف ينعمون على
بالأولوية قبل غيرى .

قالت دونا كلارا ، هى التى لم تكن تحوم حول
الموضوع :

- أتعنى أنك " مغضوب عليك " إن جاز القول؟

- نعم هذا ما أعنيه بالضبط !

دينو بوتزاتى

- فجأة ؟ وهذا المساء بالذات ؟

- نعم تلك هى الحقيقة . وتحريا للدقة معك ، فقد
تلقيت هذا الخبر بين الفصلين الثانى والثالث ، عبر
نقاش قصير مع أحدهم ولكنى أظن أنهم يخطئون لذلك
منذ عدة أشهر .

- حسن ، أنت على كل حال تحتفظ برباطة
جأشك !

- أوه إننا مهيأون دوما لأشد الأحداث سوءا . إنها
عادة بالنسبة لنا . ولتقدم السماء لنا بيد العون ، أما إذا لم
تشأ ارادة السماء ف..

- أوه .. يبدو لى إذن أن مخطط الوساطة قد فشل !
سامحنى ! وأضافت وهى تنظر إليه من فوق كتفها :

- أمنياتى الطيبة ، إن كان فيها ما يشفع لك !

وقالت لمدير المسرح :

- لا أمل ! عضو المجلس لا يستطيع أن يعدنا بأى
شئ . لا تقلق سأتولى بنفسى أمر جروسجيموث.

رعب فى مسرح سكالا

قيد مسافة ما ليست بعيدة ، كان الضيوف يتابعون النقاش
صامتين أكثر الوقت ، يرهفون السمع لاختلاس ما
أمكنهم. لكن أحدا منهم لم تتسع عيناه رعبا بدرجة
تتجاوز عيني المايسترو كلوديو كوتيس !
فقد كان المدعو " لاجانى " هو عين الرجل الغامض الذى
تحدث إليه عن أردينوا !

16

ثارت تعليقات كثيرة على أعقاب حديث كلارا الرصين
مع عضو لجماعة " مورزى " وناهيك عن كونه الشخص
الذى تولى أمر اصطحاب الموسيقار إلى قلب المدينة ، فقد
كانت حقيقة إذن ، تلك الأقاويل القديمة حول " وفاقها
التام " مع الجماعة ! على أنها بدت دوما وكأنها توجه
أشرعتها بعيدا عن ضفاف السياسة ، كى تستطيع أن
تحتفظ بتوازن دقيق بين كل الاتجاهات . وعلى كل

90

دينو بوتزاتى

الأحوال ، لم يكن من الصعب على أحد أن يتوقع ذلك ،
اعتبارا بالطراز النسوى الذى تنتمى إليه . أو ليس جليا
أن امرأة مثلها كان ينبغى أن تفكر فى كل شىء ، وأن
تصطنع من الصداقات داخل صفوف الجماعة ما يؤكد لها
دوما أنها فى مركز القوة ؟! أحس كثير من النساء
بالسخط عليها ، أما الرجال فقد كانوا ، على النقيض ،
يشعرون بشىء من الأسف نحوها !

17

خروج جروسجيموث كان إيدانا بانتهاء حفل
الاستقبال ، بقدر ما كان فى الوقت نفسه دافعا على
استفزاز الشعور العام . وعرض الحائظ طرحت كل
المبررات الاجتماعية التى قيلت . انتهى الوهم ، واكتسى
كل شىء بأقنعة ثقيلة من الكآبة ، كل شىء ؛ حفل
الكرنفال البهيج ، الحرائر الناعمة ، فساتين

91

رعب فى مسرح سكالاً

الدوكلولتيه، السترات الخطافية ، الحلى النفيسة ، كل هذه الحصانات الاجتماعية التى تخص المناسبة . وراحت الحياة اليومية ، بكل ثقلها ، تعلن عن نفسها . ولم تكن " فترة الصوم الكبير " تتألاً هذه المرة تحت تابشير صباح.. بل كانت ترزح تحت وطأة ليل طويل ، جاثم ، لا يكاد ينتهى .

توجهت مجموعة من الضيوف إلى الشرفة لترى. كان الشارع خاوياً ، والعربات المكونة على جانبيه تبدو وكأنها هاجعة وأكثر سواداً مما هى عليه . والسائقون ! أين هم ؟ هل كانوا يتخفون فى نومهم فوق المقاعد الخلفية؟ أم تراهم ، هم الآخرون ، هربوا ليلحقوا بالتمرد ؟ كانت أعمدة الطريق مضاءة كمعادتها وكل شىء نائم من حولها أو ميت . أصاح الناس كى يسترقوا السمع إلى مقدمات انفجار بعيد ، صوت الشغب ، أو إطلاق الرصاص ، أو طنطنة حاملات المدافع .

- هل جننا ؟

دينو بوتزاتى

صاح أحدهم .

- ماذا لو أنهم رأوا كل هذا الأضواء ؟ إنها تعكس وجهنا لهم كالمرآة ! فارتدوا للداخل مرة أخرى وأغلقوا الأنفلة ، بينما ذهب أحدهم يبحث عن عامل الكهرباء . وعلى الفور انطفأت الأنوار التى طالما غمرت رواق المسرح ، وأحضر مرشدو المقاعد عددا من الشموع وأشعلوها فوق الأرض وكان ذلك يضغط على أرواح الحضور كمنذير بالموت ! وفى غمرة السأم ، جلس رجال ونساء على الأرض لنقص الأرائك ، وقد بسطوا معاطفهم الثمينة تحتهم تحاشيا لتلطيف أنفسهم ، بينما اصطف طابور طويل أمام كابينة الهاتف الصغيرة قرب المتحف الداخلى .
انتظر كوتس دوره .

كان يريد أن يتأكد أن أردوينو يعى ، على الأقل ، ما يحرق به من خطر . لم يعد حوله ثمة من يمزح : لقد نسوا كل شيء عن جروسجيموث ومذبحته ! انتظر قرابة الساعة إلا الربع . وعندما خلت عليه الكبينة

دينو بوتزاتي

وراح يفتش رأسه بحثاً عن مبرر مقبول لاتصاله . فليسأله
مثلاً أن يأتي إلى " سكالا " على الفور لكي يقدم فاصلاً من
موسيقاه ! لا ، فهذا معناه أن أردينو سيظهر لهم . يريد
شيئاً أكثر تفاهة ؛ أنه مثلاً ، نسي حافظته وأنه الآن قلق
بشأنها ! أوه ، ربما كان ذلك أسوأ من أى شيء آخر .
فابنه لم يفهم ما يحدث ، ولا بد أن من يستمعون إلى
المكالمة سيرتابون فى الأمر ويعتبرونه رمزا !

- اسمع يا أردوينو ..

لم يقولها إلا رغبة فى كسب بعض الوقت . ربما كان
الشيء الأمثل أن يخبره بأنه نسي مفاتيح البوابة ، فذلك
هو المبرر الوحيد المقبول لمثل هذه المكالمات المتأخرة .

اسمع . لقد نسيت مفاتيحي . وسأكون أمام
البيت بعد عشرين دقيقة و .. واجتاحته عاصفة من الرعب
فأمسك . ماذا لو أن أردوينو نزل لانتظاره فخرج إلى
الشارع ؟ بالتأكيد هناك من يترصده خارج البيت وقد
تكلف باختطافه .

رعب فى مسرح سكاللا

فعاد يصحح ما قال :

- لا.لا.لا تنزل حتى أصل إليك . سوف تسمعنى
أصفر لك .

يالى من أحمق !! ليس هناك من شىء أبسط من هذا
يساعدهم فى القبض عليه !

- أردينو ، استمع جيدا . لا تنزل حتى تسمعنى
أصفر لك بمقطوعة من " الكرنفال الإيطالي " أنت تعرفها
طبعاً ، أليس كذلك . حسناً ، تذكر جيداً ! ووضع السماعه
على الفور تحاشياً لأية استفسارات خطيرة من جانب
أردوينو . " أى نوع من الحماقه هذا الذى ارتكبته ؟ "
- قال لنفسه - ، فلا يزال أردينو جاهلاً بما يدور حوله
فوق أنه من المحتمل قد أثار حفيظتهم بهذه المكالمه ، ومن
الوارد أن يكون بينهم من يحب الموسيقى ويعرف
المقطوعة ، ولعله من ثم ، لحظه وصوله ، يجدهم فى
انتظاره بالفعل ! لا يمكن أن يكون أكثر غباء ! هل يتصل
مرة أخرى فيخبره الحقيقه؟

دينو بوتزاتى

وبينما كان يتساءل انفتح باب الكابينة ، وبدا خلفه
وجه فتاة مرعوب . فخرج كوتيس قاطبا حاجبيه .
عاد لضوء البهو القابض وقد ألقى حالة التداوى
المهيمنة أشد وضوحا : نساء جمدهن الشلل فى مواضعهن ،
يلتصقن ببعضهن البعض فوق الأرائك ، وكثيرات خلعن
حليهن اللؤلؤة وخبأنها فى حقائبهن ، بينما أخريات ،
كما لو أنهن يجلسن أمام مرآة ، رحن يخفضن من
تصفيفات شعورهن فى نسب أقل لفتا للانتباه ، وبعضهن
كن يضبطن أغطية الرأس والبيشات بطرق غريبة ، كما لو
أنهن يردن أن يظهرن فى صورة الشخص التائب أو المكفر
عن ذنب.

” ولكن ، هذا الانتظار قاتل . لا شىء أفضح من

الانتظار ”

” كان بالإمكان أن نتعرض لمثل هذه الحالة . لقد كنت

على يقين من أن ثمة شيئا سيحدث . كان مقررا أن نرحل

إلى ” ترميزو ” صباح اليوم ، لكن جيو ، ولتحل عليه لعنة

رعب فى مسرح سكالا

السماء ، قال أنه من المحزن أن يفوتنا افتتاح أوبرا
جروسجيموث . وقلت له إنهم ينتظروننا ، ولكنه قال :
لا يهم ، يمكننا ترتيب كل شىء بالهاتف . لا ، لم أكن
أريد المجيء ، ثم ها أنا ذا قد أصبت بصداع نصفى . آه
يارأسى المسكين "

" حسبك هذا القلق يا عزيزتى . إنهم سيتركوك بلا
أذى . فلست محل اشتباه على أى حال "

" تعرفون .. البستانى الخاص بحديقتنا ، والؤيد
لجماعة مورزى ، قال لى إنه رأى بعينيه قائمتهم السوداء
وأكد أنها تحتوى على أكثر من أربعين ألف إسم فى
ميلانو وحدها !! "

" يا إلهى .. غير معقول ، هذا فظيع ، فظيع "

" هل هناك أية أخبار ؟ "

" لا . لا أحد يعرف أى شىء "

" وهل وصل أحد ؟ "

" قلت لا . لا أحد يعرف أى شىء "

دينو بوتزاتى

كان البعض يبتهل إلى الله فى سره ، تشابكت أياديهم
كما لو أنهم لا يعتمدون ذلك ، وكان آخرون يهمسون فى
أذن بعضهم البعض بلا توقف ، وقد بدوا كأنهم يلتاثون
بنوبة من الهذيان. كثيرون مددوا أرجلهم على الأرض ،
خلعوا أحذيتهم وتهدلت أربطة أعناقهم البيضاء تحت
ياقات محلولة ؛ بعضهم كان يدخن ، أو يتثائب أو
يهنف.

وكان آخرون يتكلمون بصوت خفيض أو يكتبون شيئاً
على ظهر بطاقات البروجرام بأقلام ذهبية ، فيما أربعة
أو خمسة أفراد كانوا يتبصصون من بين خصاص ضلفة
الشرفة ، يتصرفون كما يتصرف الخفراء والعسس ،
ومتأهبون لنقل ما يرونه بالشارع . وكان عضو الشرف ،
السيد لاجانى ، لا يزال يجلس إلى أحد الأجانب ،
شاحبا، فاغر العين ، يميل بكتفه إلى أمام قليلا ويدخن
الغازيونىلا !

ولكن .. فى غيبة كوتيس ، كانت تبلورت حالة المحاصرين على نحو غير متوقع . فقبيل ذهابه إلى كابينة الهاتف ، كان المدعو " كليمنتي " ؛ المهندس الذى يمتلك مصنعا للهيدروليكا ، قد شوهذ يتحدث إلى د . هيرش قبل أن يستقل أحد الأجانب . وخلال الحديث ، تحركا باتجاه متحف المسرح وظلا هناك واقفين فى الظلام فترة من الوقت . وبعدها عاد هيرش إلى البهو وغمغم بشىء إلى أربعة أفراد على التوالى فراحوا يتبعونه. كانوا على الترتيب ؛ " كليسى " الكاتب ، " بورى " مغنى السوبرانو " برسدوتشيمى " صاحب مصنع النسيج " كونت مارتونى " الصغير . ولحققت هذه المجموعة بالسيد كليمنتي الذى كان يقف فى ظلام المتحف وحده ، وشكلوا ما يشبه المجتمع السرى الصغير . ودون مبرر واضح ، تقدم واحد

دينو بوتزاتى

من مرشدى المقاعد وتنال أحد الشمعدانات الركونة إلى أرضية البهو ، وذهب بها حيث يقف المجتمعون فى الظلام .

هذا الاجراء ، الذى مر دون أن يلحظه أحد ، أشار فضول البعض وانزعاج الكثير لاحقا . ففى حالة كتلك يثور لأتفه الأسباب غبار الشك . حاول البعض الاقتراب منهم كى يلقى النظر على ما يفعلون ، مدعيا انعدام القصد . ولم يعد أكثر الذين ذهبوا . واعتمادا على ملامح الوجه الذى ظهر عند الباب فى تلك اللحظة ، فان هيرش وكليمنتى إما أنهما حوارهما أو أنهما وجها الدعوة لعدد من الحضور بالانضمام إلى تجمعهم على نحو لا يسمح لأحد بالرفض . وفى دقائق معدودات ، بلغ عدد المنشقين نحو ثلاثين رجلا !

ولم يكن من العسير تفسير ما يجرى ، مادمت تلم بطبيعة الشخوص المعنية بالأمر . فقد كان كليمنتى وهيرش والآخرين يحاولون تشكيل حزب انفصالى يشاع

رعب فى مسرح سكالاً

جماعة " مورزى " ويستقل تمام الاستقلال عن طبقة
الموسرين الساقطة المائلة أصحابها بالبهو . لقد كان معروفا
للجميع أن بعضهم ، فى مناسبات سابقة ، كان يعتمد أن
يبدو فى صورة المتسامح طيب القلب ، المتعاطف مع الفئة
الحاكمة ، وهو مدفوع آنذاك بالخوف أكثر من صدق
الطوايا . بل إن أحدا لم يندهش من موقف كليمنتى ؛ إذ
أنه رغم مساعيه السلطوية ، كان له ابن منحرف يشغل
الآن منصبا قياديا داخل جماعة " مورزى " وكان قد شوهده
قبل وقت قصير يدخل كابينة الهاتف . وكان على
المنتظرين القلقين خارجها أن يظلوا يضربون الأرض
بكعوب أحذيتهم لربع ساعة أو يزيد . لعله ، وقد أدرك
الخطر ، كان يتصل بهذا الابن طلبا للمساعدة . ولما لم يشأ
الابن أن يظهر بنفسه ، فقد نصح الأب بأن يتصرف من
تلقاء نفسه ؛ أن يكون حزبا يعلن تأييده للجماعة ،
بحيث يمكن اعتباره " حزب سكالاً " وعند وصولهم ،
سوف تنظر الجماعة ، بالقطع بعين الاعتبار اللائق إلى

دينو بوتزاتى

هذا الحزب المنشق، والأكثر أهمية فى كل هذا ، أن أفراده سوف ينجون بأنفسهم من الأذى . وعلى كل الأحوال، " فإن الدم أكثر كثافة من الماء "⁽²²⁾ على حد تعليق أحد الأشخاص .

غير أن الأمر المدهش بحق إنما كان انضمام عدد من الأشخاص الآخرين ؛ إذ كانوا ينتمون إلى عين الطبقة التى يبغضها "مورزى" ، كما أنهم متورطون ، مع غيرهم ، فى إثارة بعض المشكلات التى وفرت للجماعة حججا لاثقة لنشر دعايتها أو شن هجومها . ها هم بغتة يتوحدون ، ويقفون جنبا إلى جنب عدوهم ، متنكرين لكل ماضيهم ، لكل شيء عدا ما أعلنوه توا . ورغم فداحة الثمن ، فإنهم ربما كانوا يمارسون لونا من الخداع داخل معسكر الأعداء كى يأمّنوا لأنفسهم طريقا للانفلات فى اللحظة المناسبة ، فى خفاء وسرية ، وبشكل غير مباشر ، كى لا يفقدوا مكانتهم بين أرجاء العالم الأثير الذى يالفونه !

بدأت المناورات فى هدوء ، ورغم ذلك ، بدا على الفور

رعب فى مسرح سكالا

أن الوضوح الذى يقرر المواقف الكريمة ، هو الموقف المفضل
لكلتا الجماعتين . أضيئت الأنوار مرة أخرى داخل
المتحف ، وفتحت النافذة على مصراعيها ، وصار المشهد
الخارجى باديا للعيان .

ولحظة أن تصل الجماعة بالميدان ، المفضى إلى المسرح ،
فإنهم سيدركون ، حتما ، أن لهم أقرنا هناك يمكن
الاعتماد عليهم !!

19

عندما عاد كوتيس إلى البهو ، أدرك من وهلته ما طرأ
على المكان من تغيير ، عبر انعكاس ضوء المتحف الأبيض
على المرايا ، وصدى الحديث الدائر هناك . غير أنه لم
يعرف السبب . لماذا أضيئت الأنوار فى المتحف دون
البهو؟ ماذا يحدث ؟ سأل فى النهاية بصوت مسموع :

- وما الذى يفعله هؤلاء الواقفون هناك ؟

دينو بوتزاتى

- ماذا يفعلون ؟

تعجبت " ليزيلورى بينى " بصوتها الفرح وهى
جالسة لا تزال على الأرض ومستندة بظهرها إلى جانب
زوجها :

- طوبى للأبرياء يا مايسترو ! إنهم يؤسسون حزبا
جديدا يا سيدى . " حزب سكال " هؤلاء الميكافيلليون
الصغار لا يضيعون الوقت سدى . أسرع يا مايسترو ، باب
العضوية لا يزال مفتوحا . مذهلون هم ، أليسوا كذلك ؟
أخبرونا بأنهم لم يدخروا جهدا لإنقاذنا ، والآن راحوا
يتقاسمون الغنائم ويشرعون القوانين .. لقد سمحوا لنا
بإضاءة الأنوار مرة أخرى ، مذهلون حقا .. هؤلاء
الخنازير الكريهة هائلة الحجم !!

وراحت ترفع من صوتها : أقسم لو لم يحدث شئ ..
وأوقفها زوجها :

- ليزيلورى !! لا تعكرى صفوك . كان وجهه

رعب فى مسرح سكالاً

باسما وعيناه مغلقتين . وكان يحرك قدميه حركة توقيعية
مقتابعة كما لو أنها نوع من الجذب الرياضى . عاد
كوتيس يسأل والاضطراب يلم به :

- وأين دونا كلارا ؟

- أوه ، شبه المعوقة هذه التى لا تخسر شيئا ! لقد
اهتدت إلى خير مخرج ولو أنه الأصعب على الإطلاق فى
تقديرى . سيدة لا تهدأ لها حركة ، أفهم ؟ كلمة هنا
وأخرى هناك ، وأينما مالت كفة الأحداث تميل ، لا شيء
يقيدها ، لا تريح ، لا تعلق .. دور هنا ودور هناك ؛
جينة وزهايا ، زعيمتنا هى التى لا مثيل لها !!

ولم يكن الصواب يجانب ليزيلورى فيما تقول . فلما
عادت دونا كلارا ، بعد اصطحاب جروسجيموث إلى
فندقه ، تولت على الفور مهام دورها القيادى وراحت
توزع اهتمامها بين الفريقين بالتساوى . ولكى تؤدى هذا
الدور بكفاءة معهودة عنها ، كان ينبغى عليها الادعاء
بأنها لا تعرف شيئا عن الغرض الذى دفع إلى تأسيس هذا

دينو بوتزاتي

الحزب السرى . كما لو أنها لعبة تخص الضيوف وحدهم.
لكن ذلك كان يعنى انها لا تستطيع التوقف .

- فالتوقف بين أى الفريقين ، قد يوحى باختيار
محدد . غدت وراحت ، تهدئ من روع النساء اللواتى
فقدن السيطرة على شعورهن تماما ، تزود المكان بمقاعد
إضافية ، وتأمّر بذكاء ، بدورة أخرى وفيرة من
المشروبات. كانت تظلم فى دورناها بالصوانى
والزجاجات ، سعيا لتحقيق مكاسب شخصية فى كلا
المعسكرين .

صاح فجأة ، واحد من الحراس الواقفين وراء النافذة
وهو يشير ناحية الميدان . وعلى أثر إشارته اندفع ستة أو
سبعة أشخاص ليروا ماذا هناك .

كلب !! كلب جرب على نحو لا يخفى على عين . كان
يتسلل قادما من طريق " كاسى روتى " برأسه المنكسة .
اقترب من الحائط ثم راح يختفى تدريجيا فوق طريق "
مانزوني "

رعب فى مسرح سكاللا

- مالذى تريدنا أن نراه أيها الرجل ؟ كلب ؟ ! !

- ك.. كنت أحسب أن وراءه .. آ ..

استحالت حالتهم أكثر غرابة . فى الخارج ، كانت الشوارع الخاوية سليمة أو تكاد على كل الأحوال . أما هنا ، فقد كان الوضع أشبه بعرض لهزيمة جماعية ؛ أعداد غفيرة من الأثرياء ، الوجهاء ، ذوى النفوذ الاجتماعي ، يسايرون فى استسلام موقفا ذليلا تجاه خطر موشك ، لا يزال ، على الانفجار !! وإن كان التعب قد نال منهم ما نال وتصلبت مع الوقت أطرافهم ، راح الأمر برمته يتضح تدريجيا فى رؤوس بعضهم : فلو أن جماعة " مورزى " قد شرعت فعليا فى شن هجمتها ، سيكون من الغريب آنئذ ألا يصل ميدان سكاللا سوى نذير واحد ومن ثم من الحماقة تحمل المزيد من الرعب للأنشء !! ولهذا ، راح السيد "كوزينز" المحامى يتقدم نحو مجموعة من السيدات الرئيسات ، مهتديا بضوء الشمعدانات المتناثرة ، وهو يمسك فى يده اليمنى كأسا من الشمبانيا . كان

دينو بوتزاتي

كوزينز فيما مضى معروفا مغامراته النسائية واسعة
النطاق ، حتى أن بعض السيدات الكبيرات لا يزلن
يعتبرنه شخصا خطيرا
- هل تسمحون لي بقليل من انتباهكم أيها الأصدقاء
الأعزاء؟

قال ذلك في لهجة واثقة ، وأردف :

- ربما كان الأمر ، في حقيقته ، هو أن معظمنا ،
نحن الحاضرين هذا المساء ، إنما يجد نفسه في " موقف
حرج " ذلك إن راعينا حسن التعبير فاكتفينا بهذا الوصف
- "وتوقف قليلا" . ولكن ، أو ليس من المحتمل في
الوقت نفسه - ونحن لا نعلم أى الافتراضين سيثبت أنه
الصحيح - أن تضج ميلانو بأسرها بالضحك غدا حالما
يفكرون في وضعنا هذا ؟

لحظة من فضلكم ، لا تقاطعوني ، أرجوكم، أريد أن
أقيم الحقائق قى هدوء . ما الذى جعلنا على يقين بأن
الخطر وشيك ؟ ! دعونا نحصى أوجه الشك القائمة :

رعب فى مسرح سكالا

أولا مسألة أن أعضاء " مورزى " ورئيس البلدية، ورئيس الشرطة وممثلى الجيش قد اختفوا جميعا قبيل نهاية الفصل الثالث " وآمل أن تغفروا لى لهجتى المتهاونة " حسن، ما الذى يحول دون الظن بأنهم ملوا الاستماع إلى الموسيقى كلهم وفى وقت متقارب فانصرفوا ؟

ثانيا : الأقاويل التى ملأت الأسماع بأن " ثورة " على وشك الانفجار .

ثالثا : وهو الأمر الأكثر إزعاجا ؛ الأخبار التى تناقلتها الصحف شفاة وأكرر " تناقلتها " على لسان واحد من أشد أصدقائى احتراما : ألا وهو السيد " فريجيرو " ، الذى انصرف مبكرا ، ولا بد أنه تعمد إخفاء نفسه ، لو أن أحدا منا قد رآه . ليس هذا هو المهم ، فدعونا نسلم بالأمر الواقع . قال فريجيرو: إن جماعة " مورزى " قد شرعت فى احتلال المدينة ، وإن مجلس البلدية محاصر تماما ، إلخ.. وأنا الآن أضع السؤال بين أيديكم : من يمكنه أن يدلى لفريجيرو بهذه الأخبار ،

دينو بوتزاتى

فى الساعة الواحدة بعد منتصف الليل ؟ هل من المحتمل
أن يتلقى صحفى معلومات هاتفية على هذه الدرجة من
الخطورة والسرية فى تلك الساعة المتأخرة ؟ وممن ؟ وما
هو الغرض ؟

هذا فى الوقت الذى لا نحس فيه شيئا غريبا حول
المكان ، وقد تخطت الساعة الثالثة الآن . لا أصوات
مزعجة ولا ضجيجا من أى نوع .

هناك بالتأكيد شك فى صحة الأمر كله .

- وما الصعوبة فى أن يحصل الواحد منا على
معلومات عبر الهاتف .

- حسن .

قال كوزينز وهو يبتلع جرعة أخرى من الشامبانيا ،
وأردف:

- رابع العوامل الهامة هو ما يمكن تسميته
تجاوزا: صمم التليفونات ! فهؤلاء الذين حاولو الاتصال
بمجلس البلدية أو البوليس يقولون إنهم لم ينجحوا فى

رعب فى مسرح سكاللا

ذلك ، أو إنهم على أقل تقدير لم يستطيعوا الحصول على أية معلومات . حسن ، فبماذا عساك تجيب أنت ، وأنت شخص فى موضع مسئولية ، افتراضا ، عندما يتصل بك شخص مجهول أو غير محدد الصوت بالنسبة لك ، كى يسألك عن معلومات تتعلق بالشئون الداخلية للدولة ، فى الساعة الواحدة بعد منتصف الليل ؟! ولا تهملوا كذلك أن هذا كله يحدث خلال مرحلة من أخطر المراحل السياسية حساسية ١ بل إنها حقيقة أيضا أن الصحف ذاتها كانت تتكتم الأمر ، وأن هؤلاء الذين يتصلون بأصدقاء يعملون بالصحافة كانوا يطلبون رأيهم فلقد أجابنى " برتينى " الذى يعمل فى " الكورييرى ديلا سيرا " بهذه الكلمات :

" حتى الآن .. نحن لا نعلم أى شئ على وجه اليقين "

فسألته :

" وما معنى هذا ؟ "

فقال " معناه أننا لا نعرف ما يحدث "

فقلت باصرار :

دينو بوتزاتي

” ولكن ، هل تتوجسون قلقا من الموقف ؟ ”
فأجاب ” لا أستطيع أن أقول هذا ، حتى الآن على
الأقل ”
وتنفس كوزينز .

كانوا يصخون إليه السمع بلهفة غامرة ، كى يتمكنوا
من الإيمان بتفاؤله المطلق .
اختلطت رائحة العرق بالعطور وتركزت فى دخان
السجائر المتصاعد . ووصلت أصوات الأفراد المنفعلين عبر
الهاتف إلى المتحف . قال كوزينز :

- لا بد من اختزال معلوماتك التليفونية أو الحد منها
تماما لو أمكن . فلست أحسب أن ثمة مبررا يدعونا
للإزعاج . فالصحف نفسها لا تعرف سوى القليل وهذا
معناه أن صورة الهجوم الغاشم المزعوم - إن كان- لم
تتبلور بعد . أتظنون أن جماعة ” موزى ” كانت ستسمح
بصدور ، ، الكورييرى ديلا سيرا ، ، لو أنهم بالفعل
يحاصرون المدينة ؟

رعب فى مسرح سكالا

ضحك اثنان أو ثلاثة بين صمت الجموع .

- وليس هذا كل شىء . فالمبرر الخامس للشعور بالخطر هو انشقاق هؤلاء المتجمعين هناك "وأشار ناحية المتحف" . وربما كان من الحمق البين أن يعرضوا أنفسهم للخطر دون أن يكونوا على يقين دامغ بنجاح " مورزى " وإن كنت أرى فى الوقت نفسه ، أنهم لم يعدموا الحجج الممتازة التى من شأنها تبرير قيام مثل هذا الحزب المشبوه إذا ما أخفق التمرد على يد البوليس - وهذا إن اتفقنا مسبقا أنه سيحدث - وحسبكم أن تتأملوا ما انتهى إليه خيارهم : تكييف أوضاعهم وفق الظروف المتغيرة ، مثلا ، أو أنها استراتيجية اللعبة المزدوجة ، أو الانشغال الكامل برضاء سكالا وهكذا .. ! انتبهوا لما أقول ، فهؤلاء غدا .

تردد لوهلة وأمسك عن الحديث ، بينما ارتفعت ذراعه بإيماءة غير كاملة . وفى ذلك الصمت المطبق ، القصير ، ومن مسافة يصعب تقديرها بدقة ، ملأ سمعهم

دينو بوتزاتى

دوى انفجار هائل ، صمق على أثره الجميع .

يا إلهى !

جارت ماريو جابريللى وهى تجثو على ركبتها ،

وصاحت سيدة أخرى فى هستيرية : .

- الأطفال لقد بدأوا !!

وتدخلت "بينى" وهى تصرخ فيهن بقوة :

- التزم الهدوء أيتها السيدات . لم يحدث

شئ . لا تتصرفن كما الخادومات !

وهنا اندفع المايسترو كوتيس للأمام ، ذاهلا ، وممطفه

ملقى فى إهمال فوق كتفه ، ويداه قابضتان على ذيل

سترته الخطافية ، وأخذ يحدق بشدة فى وجه كوزينز

المحامى . ثم قال فى حزم :

- سأمضى !!

صاح كثيرون فى وقت واحد :

- إلى أين ؟

- إلى البيت . أين ينبغي على أن أذهب غير البيت؟

رعب فى مسرح سكالاً

لا أستطيع أن أتحمل أكثر من هذا ! وتحرك صوب الباب .
لكنه كان يتخاطر فى مشيته كما لو أنه غارق فى السكر ،
وعادوا يصيحون عليه :

- الآن ؟ لا . لا انتظر . قليلاً وتشرق الشمس .
كان ذلك بلا جدوى . اصطحبه اثنان .. يحملان الشموع إلى
الطابق السفلى حيث فتح له البواب الناعس باب الخروج
دونما اعتراض .

- اتصل بنا !

كانت آخر صيحة هتفوا بها خلفه . وبدأ كوتيس
سيره دون أن يلتفت لهم وتسابقوا نحو النوافذ يتابعون
الموقف من وراء خصاصها .

- ترى ماذا يحدث ؟

رأوه وهو يتجاوز شريط الترام فى خطوات خرقاء
متعثرة . مضى باتجاه حديقة الميدان الرئيسى ، وتخطى
صفا من العربات المركونة ، وكان يواصل سيره نحو ساحة
خالية خلفها لما اندفع فجأة للأمام ، فهوى بكل ثقله .

دينو بوتزاتي

كما لو أنه تلقى دفعة قوية من الخلف . وتناهى إلى
سمعهم بالشرفة صوت ارتطام كتيم . لكن أحدا غيره لم
يكن بالميدان . ظل راقدا فوق الأسفلت منكفئا على وجهه
ونراعه منفرجتان . وكان يبدو من بعيد مثل خنفساء
ضخمة منسحقة !

تنفسوا آخر الأمر . كانوا صامتين تماما ، جمدهم
الرعب فى أماكنهم . حتى قطع الصمت المقيم صرخة
نسائية مروعة :

- لقد قتلوه !

لا حركة بالميدان . لم يظهر أحد من داخل العربات
المركونة كى يساعد الرجل . بدا المكان ميتا ، قاحلا ،
يرزح تحت كابوس جسيم .

قال أحدهم :

- لقد أطلقوا النار عليه . سمعت صوت الطلقة بأذنى
- ما هذا الهراء ؟ لقد كان صوت ارتطام الموسيقىار

بالأرض !

رعب فى مسرح سكالاً

- أقسم أنى سمعت صوت إطلاق الرصاص . مسدس
آلى . أنا أعرف هذه الأنواع .

شخصت عيونهم من وراء خصاص النافذة ، وقد شعروا
أن مصيرهم المشترك يتقدم نحوهم عبر بوابات المدينة !
وعلى هذا الوضع ، ظلوا ، حتى انبلج أول خيط لضوء
النهار الرمادى ، فوق أسطح البنايات . وفى الخارج ، بدأ
ينداح صوت فريد لراكب دراجة بخارية ، يصر فى خلاء
الصبح ، ضوضاء ترام بعيد ، شبح رجل منحنى الهامة ،
يتقدم نحو الميدان ويدفع عربة يد أمامه . وفى هدوء شديد
شرع فى كنس الشارع ، بادئاً من طريق " مارينو "...
مدهش ! يضع خصلات قليلة من مقشته كانت تكفى .
فبينما كان الرجل يكنس قاذورات الطريق وفصلات
الأوراق ، كنس معها " الخوف " كذلك ! ولاحقاً ، مر
راكب دراجة آخر فعالمل على قدميه ، فعربة صغيرة ،
وتدرجياً .. استيقظت ميلانو !

ولم يحدث شيء !!

أيقظ الكناس المايسترو كوتيس الذى انتبه من غفوته
 لاهثا ، نهض وأخذ ينظر حوله فى دهشة . ثم التقط
 معطفه من الأرض ومضى وهو يترنح، لا يزال باتجاه
 البيت . وبينما كان ضوء الفجر يتسلل عبر الخصاص ،
 تقدمت نحو بهو المسرح باثعة الزهور العجوز ، بلا
 صوت. بدت مثل شبح لهم ، مرت بها الليلة السابقة دون
 أن تدري عنها شيئا . كانت ترتدى ثوبا من التللى الأسود
 المكسو بالجوخ وفى يدها سلة ملأى بالزهور . وراحت
 تمر بين جموع الحاضرين الذين بدت على وجهم آثار
 تلك الليلة الطويلة . وبابتسامة مقبضة ، راحت تتقدم
 نحو السيدة " ليزيلورى بينى " ، وتعطيها زهرة
 جاردينيا رائحة الحسن !

دينو بوتزاتي

(1) مسرح سكالاً أو السكالاً : هو أشهر مسرح فى

ميلانو (م)

(2) الصفائيون أو أتباع المذهب الصفائي القى ظهر

أوائل هذا القرن كمذهب مضاد للتكمعية فى الفن وسرعان

من انسحب على بقية الأنواع الأدبية الفنية وأصحابه

ينادون بالبساطة والوضوح واجتناب التكلف والتعقيد. (م)

(3) الماكى: تسمية أطلقت على المقاتلين فى حركة

المقاومة الفرنسية ضد الاحتلال الألمانى

(4) هيرودس : هو ملك اليهودية عند ميلاد المسيح-

(م)

(5) فى الأصل (بالإيطالية) carabinieri أى

القربينى ؛ الجنود حاملو القربينات أو الأسلحة النارية .

(م)

(6) هى آخر البروفات التى يجريها ممثلو المسرحية

بالمالبس الكاملة لأدوارهم قبل يوم أو اثنين من العرض (م)

رعب فى مسرح سكالاً

(7) جواكيم أو يواقيم بوتشيني ، موسيقار إيطالى
شهير ولد فى " لوكا " بإيطاليا فى ديسمبر 1858
وتوفى فى بروكس فى 1922 . من أشهر أعماله أوبرا
((البوهيمية)) ، ((توسكا)) ، ((مدام
بترفلاى)) (م)

- (8) نسبة إلى مدينة نابولى الإيطالية (م)
- (9) أتيليا : هو ملك الهون الذى اجتاح جزءا من
الإمبراطوريتين الرومانية والبيزنطية (م)
- (10) الكوارتير : أشهر مجمع موسيقى فى ميلانو
- (11) الدبليس : أكبر آله فى الأسرة الكمانية (م)
- (12) المرنه : مغنية الأدوار الرنانة وهو أوطأ صوت
نسوى (م)
- (13) إشارة ضمنية إلى هتلر .. ممثلا فى شخصية
هيروس (م)

دينو بوتزاتى

(14) المقصود تصفيق الاستحسان عند نهاية الأداء

الذى يحمل الفنان على العودة إلى المسرح (م)

(15) مترجمو أو مفسرو العرض هم الراقصون الذين

يبرزون معنى القطعة الموسيقية أو الدوار المسرحى بطريق

التمثيل أو العزف أو الرقص (م)

(16) by Jove : هتاف يعبر عن الدهشة او

التوكيد وجوبيتر هو كبير آلهة الرومان (م)

(17) أى سمات خاصة بأهل الشمال الأوربي وبخاصة

فى اسكندنافيا .

(18) سيجفريد الشخصية الأساسية فى أوبرا تحمل

اسمه ، ويتصف بالعنف والقوة وحب الفزال . ألف

شعرها وموسيقاها الموسيقار ريتشارد فاجنر ، وعرضت

أول الأمر على مسرح فستشبيلهاوز فى مدينة بايرويت

سنة 1876

رعب فى مسرح سكاللا

(19) الأرطنسية تسمية لزهرة اليابان أو الكوبية كما

تسمى أحيانا وهى للتزيين ثمارها تشبه كوب الماء . (م)

(20) أى من بالين .

(21) الأونس : وحدة وزن تساوى 29 جراما

تقريبا. (م)

blood is thicker than water (22)

ربما كانت الترجمة العامية لهذا المثل أقرب إلى الدقة من

غيرها ، فهو يقابل - فى عاميتنا - المثل القائل " الدم

عمره ما يبقى فيه " .

دينو بوتزاتى

المؤلف

• دينو بوتزاتى

• ولد عام 1906 بشمال إيطاليا ف مدينة ميلانو

• عمل بالصحافة فترة طويلة

• عاصر الحربين العالميتين وكان مبعوثا خاصا إلى بعض الدول فى اوروبا

والفريقيا واسيا وأمريكا ، ومراسلا صحفيا لجريدة **corriere**

DeccaAfera

• عاشق السفر وبخاصة إلى افريقيا التى كتب عنها بعض القصص

• يتمتع بأسلوب يضعه فى مصاف الكتاب العالمين الكبار

• له العديد من المؤلفات فى القصة القصيرة والرواية والمسرحية

• من اعماله : رعب فى مسرح سكاللا، مقتل التنين، صحراء التتار، شبح

الجنوب. توفي عام 1972

• المترجم

سيد عبد الخالق

• قاص ومترجم

• صدر له الآخرون وأهنية لضحى، الصماليك يجربون الغضب، فيض

الجوارح، اساطير (لرولان بارت)



سندباد للنشر والتوزيع